LA CIMBALI

I

Gentile Signora, Egregio Signore
ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Cimbali.
Con questo acquisto Lei ha scelto una macchina per caffè espresso d'avanguardia costruita secondo i più avanzati principi della tecnica moderna; una macchina che non soltanto è in grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la "sicurezza di lavorare meglio".
Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo Libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a prendere confidenza con la Sua nuova macchina; desiderio che siamo certi Lei condividerà pienamente.
Le auguriamo buon lavoro.

La Cimbali

GB

Dear Customer,
We congratulate with you for your new Cimbali.
With this purchase you've chosen an up to date machine, built after the most advanced principles of modern technology, a unit, which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and functonality, but puts also at your disposal everything you need for a good working.
The advice we give you of spending a bit of your time in reading this manual comes from our desire of helping you in reaching a good knowledge of your new machine.
We're sure of finding you of the same advice.
With our best wishes of a good work.

La Cimbali

F

Cher Client,
Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Cimbali.
Avec cet achat vous avez choisi une machine à café moderne, construite selon les principes les plus avancés de la technique d'aujourd'hui, une machine qui vous offre une parfaite synthèse d'efficacité et de fonctionnalite et qui met ê votre disposition tout ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.
Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de votre nouvelle machine.
Nous sommes certains que vous serez du même avis. Avec nos meilleurs souhaits de bon travail.

La Cimbali

D

Sehr geehrter Kunde,
Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Cimbali und heissen sie in unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie eine Maschine ausgewählt, die nach den letzten technischen Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Maschine die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenes Gerät zu besitzen.
Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend, dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neue Maschine vertiefen können.
Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

La Cimbali

E

Estimado Cliente,
nos felicitamos con Usted para su nueva Cimbali.
Con esta compra Usted ha escogido una máquina para café a la vanguardia, construida según los principios mas adelantados de la técnica moderna; una máquina que no sólo le ofrece una perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo que Usted necesita para alcanzar la garantía de un buen trabajo.
Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura de este manual, consejo que nos viene del deseo de aiudarle a lograr un buen conocimiento de su nueva máquina.
Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.
Con un deseo particular de buen trabaio

La Cimbali

P

Exmª. Senhora, Exm°. Senhor,
Felicitamo-nos e a si pela sua nova Cimbali.
Com deste acquisição escolheu uma máquina para café de vanguarda, construída segundo os mais avançados principios da técnica moderna, uma máquina que está não somente em condições de lhe oferecer uma sintese perfeita de eficiência e funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos para dar-lhe a "segurança de trabalhar melhor".
O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livreto de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar familiaridade com a sua nova máquina; desejo que estamos certos partilhará plenamente.
Desejamos-lhe bom trabalho.

La Cimbali

431-197-000 (rev. 04/04)

LA CIMBALI

Manuale - Manual - Manuel - Handbuch - Manual - Manual

I

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale, prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo la macchina, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso della stessa.

La macchina per caffè è prevista unicamente per la preparazione di caffè espresso e bevande calde mediante acqua calda o vapore e per il preriscaldamento delle tazzine.

Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo per persone e macchina.

Il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio della macchina per caffè.

GB

Read the instructions in this manual carefully before using or handling the machine in any way. The instructions provide important information regarding the safety precautions to be followed.

The coffee machine is to be used solely for preparing expresso coffee and hot drinks made with hot water or steam and for heating cups.

Improper use of the machine for operations other than the above can constitute a safety risk to persons and to the equipment.

The producer disclaims all liability in case of damage due to improper use of the coffee machine.

F

Lire attentivement les informations contenues dans ce manuel avant que vous n'utilisiez et que vous ne manipuliez la machine à café de manière erronnée. En effet, ces informations vous fourniront d'importantes indications concernant la sécurité d'utilisation de votre machine à café.

La machine à café n'est apte qu'à la préparation de cafés espresso et de boissons chaudes, en n'utilisant que de l'eau chaude ou de la vapeur , ou encore, pour chauffer vos tasses.

Toute opération différente de celles qui sont indiquées ci-dessus ne peut être effectuée car elle pourrait être la source de dangers pour les personnes et pour la machine même.

Le producteur ne s'assume aucune responsabilité dans le cas de dommages provenant d'une utilisation incorrecte de la machine à café.

D

Bevor Sie die Maschine einschalten oder gebrauchen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung genau durchlesen, da sie wichtige Angaben zum sicheren Einsatz der Maschine enthält.

Die Maschine darf ausschließlich zur Zubereitung von Espressokaffee und von mit heißem Wasser und Dampf zubereiteten Getränken sowie zum Vorwärmen von Kaffeetassen eingesetzt werden.

Alle anderen Arten des Einsatzes gelten als unsachgemäß und beinhalten die Gefahr der Verletzung oder der Beschädigung der Maschine.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unsachgemäßen Einsatz der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

E

Leer cuidadosamente las advertencias contenidas en el presente manual antes de utilizar o manejar de cualquier forma la máquina, ya que proporcionan importantes indicaciones sobre la seguridad de manejo de la misma.

La máquina para café sólo está prevista para la preparación de café expreso y bebidas calientes mediante agua caliente o por vapor, así como para el calentamiento de las tacitas.

Cualquier utilización diferente de la anteriormente descrita es impropia y puede ser fuente de peligro para las personas y la máquina.

El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de daños causados por un empleo impropio de la máquina para café.

P

Ler atentamente as advertências contidas no presente manual, antes de utilizar a máquina ou de a manusear, visto fornecerem indicações importantes relativas à segurança de utilização da mesma.

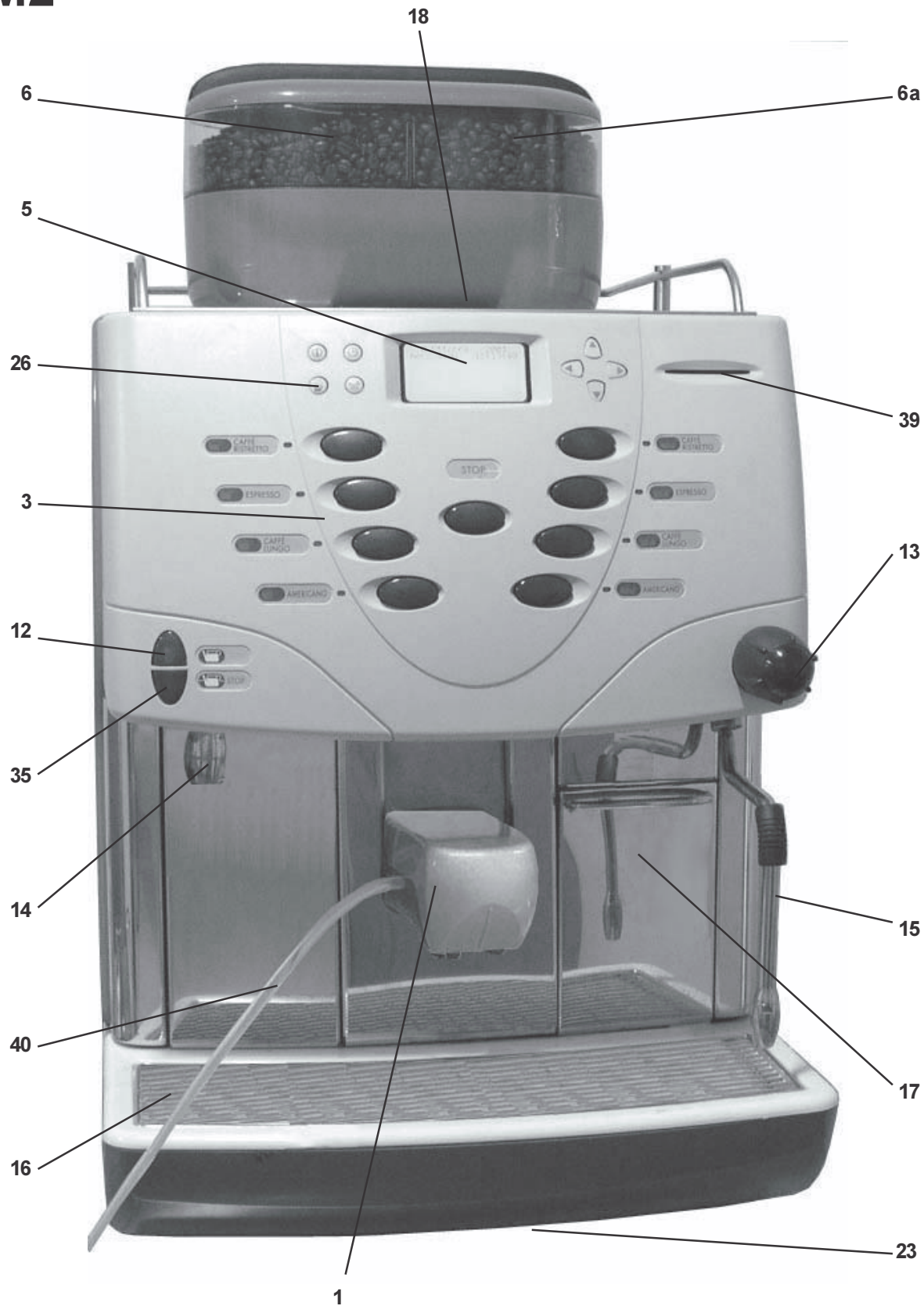
A máquina de café destina-se unicamente à preparação de café expresso e bebidas quentes com água quente ou vapor e para o aquecimento prévio das chávenas.

Qualquer utilização diferente das acima descritas é imprópria, podendo tornar-se fonte de perigo para as pessoas e a máquina.

O construtor não assume nenhuma responsabilidade perante danos decorrentes de um uso impróprio da máquina de café.

LA CIMBALI

M2



Legenda - Legend - Legende - Legende - Leyenda - Legenda

I LEGENDA

1 Erogatore caffè/cappuccino
3 Tastiera di selezione
5 Display grafico
6 Tramoggia caffè 1
6a Tramoggia caffè 2
12 Pulsante acqua calda
13 Manopola erogazione vapore (selettore Turbosteam *)
14 Erogatore acqua calda
15 Tubo (lancia) vapore
16 Bacinella appoggiatazze
17 Cassetto fondi
18 Sportello decaffeinato
23 Interruttore generale
26 Tasto lavaggio circuito caffè / rapido
35 Tasto "STOP-CONTINUO" acqua calda
39 Feritoia carta servizi (programmazione tecnico)
40 Tubo aspirazione latte

I componenti - * - sono applicati solo in alcune configurazioni di prodotti.

GB LEGEND

1 Delivery spout
3 Selection panel
5 Graphical display
6 Coffee hoppers 1
6a Coffee hoppers 2
12 Hot water button
13 Steam dispensing knob (Turbosteam selector*)
14 Hot water outlet
15 Steam pipe
16 Tray
17 Coffee dregs drawer
18 Decaffeinated coffee panel
23 Main switch
26 Coffee circuit flushing key / fast washing
35 Hot water "STOP-CONTINUOUS" key
39 Card services slit (technical programming)
40 Milk suction tube

The components - * - are applied only in some produit configurations

F LEGENDE

1 Bec débit café
3 Plaque à touches sélections
5 Ecran graphique
6 Trémies café 1
6a Trémies café 2
12 Bouton de l'eau chaude
13 Robinet de la vapeur (Sélecteur Turbosteam *)
14 Bec débit eau chaude
15 Tuyau de la vapeur
16 Bassinelle d'égouttoir
17 Tiroir à marcs
18 Porte pour décaféiné
23 Interrupteur général
26 Touches de lavage du circuit café / rapide
35 Touche "STOP-CONTINU" eau chaude
39 Fente de carte services (programmation technique)
40 Tube d'aspiration lait

Les composants - * - sont montés seulement dans quelques configurations de produits

D LEGENDE

1 Ausgabemündung
3 Wahltasten
5 Graphisch Display
6 Kaffeebohnentrichter 1
6a Kaffeebohnentrichter 2
12 Heißwasser-Drucktaste
13 Dampfhahn (Wahlschalter Turbosteam *)
14 Heißwasserausgabe
15 Dampfausgaberohr
16 Auffangschale
17 Schublade für Kaffeesatz
18 Klappe für koffeinfreien Kaffee
23 Hauptschalter
26 Taste zum Durchspülen des Kaffeekreislaufs / Schnellspülung
35 Taste "STOP-KONTINUIERLICHE" Heißwasserabgabe
39 Kartenservice-Schlitz (technische Programmierung)
40 Milch Ansaugrohr

Bauteile - * - sind nur bei einigen Produkt-Konfigurationen angebracht

E LEYENDA

1 Erogador café
3 Teclado de selección
5 Display gráfico
6 Tolvas café 1
6a Tolvas café 2
12 Botón erogación agua caliente
13 Grifo vapor (Selector turbosteam *)
14 Erogador agua caliente
15 Tubo vapor
16 Bandeja
17 Cajón posos
18 Portillo descafeinado
23 Interruptor general
26 Tecla lavado circuito café / rápido
35 Tecla "STOP-CONTINUO" agua caliente
39 Raja de la tarjeta servicios (programación técnica)
40 Tubo de aspiración leche

Los componentes -* se aplican sólo en algunas configuraciones de productos

P LEGENDA

1 Distribuidor de café
3 Teclado de selecção
5 Display gráfico
6 Tremonhas para café em grão 1
6a Tremonhas para café em grão 2
12 Botão de erogação água quente
13 Torneira do vapor (Selector turbosteam *)
14 Distribuidor de água quente
15 Tubo do vapor
16 Tabuleiro
17 Gaveta das borras
18 Postigo do café descafeinado
23 Interruptor geral
26 Tecla de lavagem de circuito café / rápida
35 Tecla "STOP-CONTÍNUO" água quente
39 Régua do cartão serviços (programação técnica)
40 Tubo de aspiração do leite

Os componentes - * - são aplicados só em algumas configurações de produtos.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I

ATTENZIONE

L'installazione, lo smontaggio e le regolazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato.

Nel caso si riscontrassero tracce di caffè, queste sono dovute alle operazioni di collaudo eseguite in fabbrica.

GB

ATTENTION

Installation, disassembly and setting should be carried out by qualified technical personnel only.

If traces of coffee are found, this is consequent to testing operations performed in the factory.

F

ATTENTION

L’installation, le démontage et les réglages doivent être faits uniquement par le personnel technique qualifié et autorisé.

Dans le cas d'apparition de traces de café, ces dernières sont dues aux essais effectués en usine.

D

ACHTUNG!

Die Installation, die Demontage und die Einstellung des Gerätes darf nur durch entsprechend qualifizierte Fachkräfte vorgenommen werden.

Sollten Kaffeespuren zu sehen sein, so wären diese auf die im Rahmen der werkseitigen Abnahme ausgeführten Vorgänge zurückzuführen.

E

ATENCIÓN

Las operaciones de instalación, desmontaje y regulación tienen que ser realizadas por personal técnico capacitado.

En el caso de que se encontrasen restos de café, esto se debe a las operaciones de ensayo realizadas en fábrica.

P

ATENÇÃO

A instalação, a desmontagem e as regulações terão de ser executadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado.

Caso se detectassem vestígios de café, estes são devidos às operações de ensaio realizadas na fábrica.

LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

1. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
2. Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
3. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
4. Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica e idrica.
5. La macchina per caffè deve essere appoggiata su una superficie piana e stabile, ad una distanza minima di 20 mm dalle pareti e dalla superficie d'appoggio. Inoltre deve essere installata tenendo conto che la superficie d'appoggio più alta (scaldatazze) sia ad un'altezza non inferiore a 1,5 metri.
6. Deve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica ed acqua) e lo scarico dell'acqua dotato di sifone nelle immediate vicinanze; inoltre occorre prevedere una superficie di appoggio per gli accessori.
7. All'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA.
8. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
9. In generale è sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
10. Per evitare surriscaldamenti pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
11. Per salvaguardare le caratteristiche di funzionalità e di sicurezza, si raccomanda di non lasciare la macchina per caffè esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
12. Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua.
13. Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
14. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo dall'assistenza tecnica autorizzata.
15. Se la macchina viene immagazzinata in locali in cui la temperatura può scendere sotto il punto di congelamento, vuotare in ogni caso la caldaia e le tubazioni di circolazione acqua.

GB NOTICE FOR THE SERVICEMAN

1. Carefully read the instruction herein, which contain important information for safe installation, use and maintenance. Keep this booklet on hand for further reference.
2. This appliance shall only be used for its specific purpose. The manufacturers shall not be liable for damages due to improper, wrong or unreasonable use.
3. Unpack and check machine for soundness. Do not leave packaging components (plastic bags, expanded polystyrene, nails, etc.) within children's reach, as they represent potential hazards.
4. Prior to plugging in, check that nameplate data correspond with those of the electric and water mains.
5. The coffee machine should be placed on a stable flat surface with the bodywork at a minimum distance of 20 mm from the supporting surface and the walls. Furthermore, it must be installed taking into account that the highest shelf (cup warmer) must sit at a height that is at least 1.5 meters.
6. The (electricity and water) supply connections and a water outlet fitted with a siphon should be close to the machine. A support surface should also be available for accessories.
7. Install an omnipolar switch with minimum 3 mm. gap between contacts and 30 mA dispersion-current protection.
8. This appliance is electrically safe only when properly earthed as set forth in the current electric safety specifications. Check for compliance and, when in doubt, have the wiring thorougly inspected by skilled personnel. The manufacturers shall not be liable for any damage caused by faulty earting.
9. Using adapters, multiple plugs and cable extensions is not recommended. Should they be indispensable, use simple or multiple adapters and extensions that comply with the current safety regulations, take care not to exceed the limit current load shown on simple adapters and extensions, and the limit power load shown on multiple adapters.
10. To prevent dangerous overheating, uncoil the power cable to its full length.
11. To ensure correct operation and safety, the coffee machine should not be exposed to outdoor weather conditions (rain, sun, ice).
12. Do not install in rooms (kitchens) cleaned using water jets.
13. Do not plug or clog the ventilation and heat-exhausting louvres.
14. If the machine's electrical cord is damaged, it should be replaced. This should only be done by an authorized service technician.
15. If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes

LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

F

INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

1. Lire attentivement les avertissements contenus dans le présent livret du fait qu'ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien. Conserver ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
2. Cet appareil dévora être employé seulement par l'usage par le quel a été expressivement construit. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par usage impropres, erronées où non corrigés.
3. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'integrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets de plastique, polystyréne expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissées à la portée des enfants dans la mesure où ils constituent des sources de danger potentielles.
4. Avant de brancher, l'appareil s'assurer que les donnée de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique et hydrique.
5. La machine pour café doit être plaçée sur une surface plate et stable, à une distance minimum de 20 mm des cloisons et de la surface d'appui. En outre, elle doit être installée en tenant compte du fait que la surface d'appui la plus élevée (chauffe-tasses) se trouve bien à une hauteur qui n'excède pas 1,5 m.
6. Elle doit avoir les connexions d'alimentation (énergie électrique et eau) ainsi que le déchargement de l'eau, doté de siphon à un endroit très proche; en outre, vous devrez prévoir un plan d'appui pour les accessoires de la machine.
7. Lors de l'installation, il convient de prèvoir un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur ou égal à 3 mm et protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.
8. La sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement lorsqu'il est correctement raccordé à une installation de mise à terre efficace, comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, de demander un contrôle complet de l'installation par du personnel professionnellement qualifié. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par la non mise à terre de l'installation.
9. En géneral, il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, prises multiples et/uo des rallonges. S'avérerait au cas où leur utilisation indispensable, il est nécessaire d'utiliser seulement des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de securité en vigueur, en prêtant cependant attention à ne pas dépasser la limite de débit maximum en valeur de courant, indiquée sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, ou celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.
10. Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, on recommande de dérouler le câble d'alimentation sur toute sa longueur.
11. Pour sauve-garder les caractéristiques de bon fonctionnement et de sécurité de votre machine à café, il est recommandé de ne pas l'exposer à des agents atmosphériques tels que la pluie, le soleil, le gel, etc...
12. Ne pas installer votre machine à café dans des pièces (sur une cuisinière par exemple) où l'on prévoit un nettoyage par jets d'eau.
13. Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes de ventilation et d'evacuation de la chaleur.
14. Si le câble d'alimentation est endommagé, s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé pour le substituer.
15. Si l'appareil devait être mis dans des pièces où la température pourrait descendre sous un degré de congélation, vider de toute manière la chaudière ainsi que les conduites de circulation de l'eau.

D

ANGABEN ZUR INSTALLATION

1. Die im vorliegenden Anleitungsheft enthaltenen Anweisungen sind aufmerksam zu lesen, da sie wichtige Hinweise zur Installation, Bedienungs- und Wartungssicherheit liefern. Dieses Anleiungshefttt ist zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufzubewahren.
2. Dieses Gerät darf ausschließlich nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Der Hersteller kann nicht für eventuelle eintretende Schäden herangezogen werden, die auf unsachgemäßen, fehlerhaften oder fahrlässigen Gebrauch zurückzuführen sind.
3. Nach Entfernung des Verpackungsmaterials ist das Gerät auf Unversehrtheit zu überprüfen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Styropor, Nägel usw.) kann für Kinder gefährlich sein - halten Sie es von ihnen fern.
4. Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß die Angaben auf dem Typenschild den Lieferwerten des Strom- und des Wassernetzes entsprechen.
5. Stellen Sie die Kaffeemaschine auf eine stabile und ebene Fläche, in einem Abstand von mindestens 20 mm zu den Wänden und zur Aufstellfläche. Die Maschine muß so installiert werden, daß die Bodenhöhe der höchsten Auflagefläche (Tassenvorwärmer) wenigstens 1,5 m beträgt
6. Vergewissern Sie sich, daß in unmittelbarer Nähe der Aufstellungsfläche die verschieden Anschlüsse zur Versorgung der Maschine (Strom und Wasser) sowie ein Ablaß mit Syphon vorhanden sind und daß eine weitere Fläche zur Ablage der Zubehörteile vorhanden ist. ri.
7. Bei der Installation des Geräts ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm. vorzusehen und fehlerstromschutz für 30 mA.
8. Die elektrische Betriebssicherheit dieses Geräts ist nur gewährleistet, wenn es sachgerecht mit einer wirksamen Erdschlußanlage verbunden ist, wie von den einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit von Elektroanlagen vorgesehen. Es muß garantiert sein, daß diese grundlegende Sicherheitsanforderung erfüllt wird; lassen Sie im Zweifelsfall eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durch qualifiziertes Fachpersonal vornehmen. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden herangezogen werden, die auf mangelnde Erdung der Elektroanlage zurückzuführen sind.
9. Vom Gebrauch von Stecker-Adaptern, Mehrfachsteckern und/ oder Verlängerungskabeln wird allgemein abgeraten. Sollte ihre Verwendung unerläßlich sein, dürfen ausschließlich Ein- bzw. Mehrfach-Adapter und Verlängerungskabel benutzt werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen; man muß jedoch sicherstellen, daß bei Einfach-Adaptern und Verlängerungskabeln der darauf markierte Stromabgabe-Grenzwert nicht überschritten wird bzw. der markierte Leistungs-Höchstwert bei Mehrfach-Adaptern.
10. Um gefährliche Überhitzungen zu verhüten, empfiehlt es sich, das Speisungskabel in seiner ganzen Länge abzuwickeln.
11. Um eine einwandfreie Funktion und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten, darf die Kaffeemaschine keinen kritischen Umgebungsbedingungen (Regen, starke Sonneneinstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
12. Stellen Sie die Maschine nicht in Räumen auf (Küche), in denen eine Reinigung mittels Wasserstrahl vorgesehen ist.
13. Die Öffnungen oder Schlitze zur Belüftung bzw. zur Wärmeableitung sind frei zu halten.
14. Wenn das Netzkabel beschädigt wird, darf es nur durch einen autorisierten Kundendiensttechniker ersetzt werden.
15. Sollte die Maschine in Räumen gelagert werden, in denen Frostgefahr gegeben ist, so müssen in jedem Falle sowohl der Wassertank als auch die Leitungen des Wasserkreises geleert werden.

LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

E

INDICACIONES PARA LA INSTALACIÓN

1. Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual ya que las mismas suministran importantes indicaciones con respecto a la seguridad de instalación, de uso y de manutención. Conservar con cuidado este manual para cualquier ulterior consulta.
2. Este aparato deberá ser destinado solo par el uso por el cual ha sido expresamente concebido. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños derivados por usos impropios, erróneos o irracionales.
3. Después de haber quitado el embalaje, controlar la integridad del aparato. Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestirol expandido, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. La máquina para café se tiene que apoyar sobre una superficie plana y estable, a una distancia mínima de 20 mm de las paredes y de la superficie de apoyo. Además se tiene que instalar teniendo en cuenta que la superficie de apoyo más alta (calienta-tazas) esté a una altura no inferior a 1,5 metros.
6. Tiene que tener las conexiones de alimentación (energía eléctrica y agua) y el desagüe del agua equipado con un sifón cerca, además hay que prever una superficie de apoyo para los accesorios.
7. En el momento de la instalación es necesario preveer un interruptor omnipolar con distancia de abertura de los contáctos igual o superior a 3 mm e una proteccion contra corriente de dispersion con valor de 30 mA.
8. La seguridad eléctrica de este aparato está aseguranda solamente cuando el mismo se halla correctamente conectado con una eficaz instalación de puesta a tierra, según lo previsto por las normas de seguridad eléctrica en vigor. Es necesario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalación por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños causados por la falta de puesta a tierra de la instalación.
9. En general no es aconsehable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o extensiones. En el caso de que el uso de los mismos fuera indispensable, es necesario utilizar solamente adaptadores simples o múltiples y extensiones conformes a las normas de seguridad en vigor, prestando atención a no superar el limite de alcance en valor de corriente, marcado en el adaptador simple o en las extensiones, o el de maxima potencia marcado en el adaptador múltiple.
10. Para evitar peligrosos recalentamientos, se recomienda desenvolver en toda su longitud el cable de alimentación.
11. Para salvaguardar las características de funcionalidad y de seguridad, se aconseja no dejar la máquina de café expuesta a la acción de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, hielo).
12. No instalar en locales (cocinas) en los que se prevea la limpieza mediante chorros de agua.
13. No obstruir las aberturas u orificios de ventilación o de dispersión de calor.
14. En caso de que el cable de alimentación resulte dañado, el mismo debe ser substituido sólo por la asistencia técnica autorizada.
15. Si la máquina se almacena en locales en los que la temperatura puede descender por debajo del punto de congelación, vaciar en cualquier caso la caldera y los tubos de circulación del agua.

P

INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

1. Ler atentamente todas as advertências contidas na presente publicação as quais fornecem indicações importantes relativas à segurança da instalação, uso e manutenção. Conservar devidamente esta publicação para futuras consultas.
2. Este aparelho deverá ser usado apenas para a finalidade para a qual foi especificamente concebido. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivados de usos impróprios, errados ou irracionais.
3. Depois de se ter retirado a embalagem, controlar que o aparelho se encontre em perfeitas condições. Os vários componentes da embalagem (sacos de plástico, esferovit, agrafes, etc.) devem ser mantidos fora do alcance das crianças dado que se podem demonstrar muito perigosos
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. A máquina de café deve ser apoiada sobre uma superfície plana e estável e a uma distância de 20 mm das paredes e da superfície de apoio. Além disso, tem de ser instalada, considerando que a superfície de apoio mais alta (aquecedor de chávenas) se encontra a uma altura não inferior a 1,5 metros.
6. As ligações de alimentação (energia eléctrica e água) e a descarga da água dotada de sifão deverão ficar muito próximas; é necessário ainda prever uma superfície de apoio para os acessórios.
7. É necessário montar na instalação um interruptor omnipolar com uma distância entre os contactos igual ou superior a 3 mm, uma protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA.
8. A segurança eléctrica deste aparelho è garantida apenas quando o mesmo se encontra devidamente ligado a uma eficaz instalação de terra, tal como previsto pelas vigentes normas de segurança. É necessário verificar esta importante norma de segurança e, no caso de dúvida, solicitar um controle da instalação por parte de pessoal técnico profissionalmente qualificado. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação á terra da instalação.
9. Em geral é desaconselhável o emprego de adaptadores, tomadas múltiplas e extensões. No caso em que o seu uso fosse indispensável é necessário usar apenas adaptadores simples ou múltiplos e extensões conformes às vigentes normas de segurança, prestando no entanto atenção a não ultrapassar o limite maximo de capacidade do valor da corrente, marcado sobre o adaptador simples ou sobre as extensões e aquele de potência máxima marcado sobre o adaptador múltiplo.
10. A fim de evitar sobreaquecimentos perigosos, recomenda-se utilizar o cabo eléctrico de alimentação completamente desenrolado.
11. Para proteger as características de funcionalidade e de segurança, recomenda-se não deixar a máquina de café exposta aos agentes atmosféricos (chuva, sol, gelo).
12. Não instalar em locais (cozinha) em que a limpeza seja realizada mediante jactos de água.
13. Não obstruir a aberturas ou canais de ventilação e de dispersão do calor.
14. No caso de desarranjo do cabo de alimentação, o mesmo deve ser substituído apenas pela assistência técnica autorizada.
15. Se a máquina for armazenada em locais em que a temperatura possa baixar para além do ponto de congelação, esvaziar a caldeira e os tubos de circulação da água.

LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

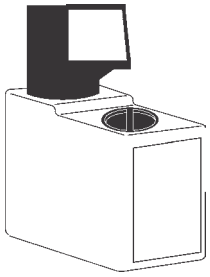
Dati tecnici	**Vedere la targa dati della macchina**
Technical data	**See the machine's nameplate**
Données techniques	**Voir la plaque signalétique de la machine**
Technische Daten	**Siehe Datenschild der Maschine**
Datos técnicos	**Ver la placa con los datos de la máquina**
Datos técnicos	**Ver a placa das características da máquina**

RUMOROSITA'	L'apparecchio non supera i 70 dB
NOISE	The equipment does not exceed 70dB
BRUIT	L'appareil ne depasse pas 70 dB
GERÄUSCH	Das Gerät überschreitet 70 dB nicht
RUIDOSIDAD	El aparato no supera los 70 dB
RUIDO	O aparelho não ultrapassa os 70 dB

LA CIMBALI BINASCO (MI) ITALY
MODEL:

Date: Nr:

ADDOLCITORE AUTOMATICO
AUTOMATIC SOFTENER
ADOUCISSEUR AUTOMATIQUE
AUTOMATISCHER ENTHÄRTER
ADULCORADOR AUTOMÀTICO
ADOÇADOR AUTOMÀTICO



INTERRUTTORE :
Onnipolare con distanza di apertura contatti 3 mm
Protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA

SWITCH :
Omnipolar switch with 3 mm contact opening
30 mA dispersion-current protection

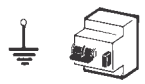
INTERRUPTEUR:
Omnipolaire, avec distance d'ouverture des contacts égale à 3 mm
Protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA

SCHALTER:
Allpoliger Schalter mit Kontaktöffnungsweite von 3 mm
Fehlerstromschutz für 30 mA

INTERRUPTOR:
Omnipolar con distancia de apertura contactos 3 mm
Proteccion contra corriente de dispersion con valor de 30 mA

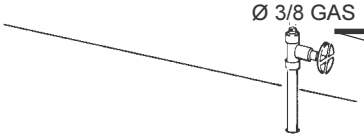
INTERRUPTOR:
Omnipolar com uma distância de abertura dos contatos de 3 mm
Protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA

- IMPIANTO CLIENTE
- CONNECTIONS WHICH MUST BE PREPARED BY THE CUSTOMER
- BRANCHEMENTS, QUI DOIVENT ÉTRE PRÉPARÉS PAR LE CLIENT
- VOM KUNDEN ZU ERSTELLENDE ANSCHLÜSSE
- CONEXIONES, QUE DEBEN SER PREPARADAS POR EL CLIENTE
- CONEXÕES QUE DEVEM SER PREPARADAS PELO CLIENTE



MESSA A TERRA	OBBLIGATORIA
GROUNDING	COMPULSORY
MISE A TERRE	OBLIGATOIRE
ERDUNG	VORGESCHRIEBEN
PUESTA A TIERRA	OBLIGATORIA
INSTALAÇÃO DE TERRA	OBRIGATORIA

Ø 3/8 GAS



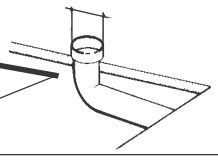
PRESSIONE MAX. RETE
WATER MAINS MAX. PRESSURE
PRESSION MAX. EAU DE VILLE
MAX. DRUCK DER WASSERLEITUNG
PRESION MAX. RED
PRESSÃO MAX. REDE

6 bar

(per pressioni più alte installare un riduttore di pressione)
(for pressure beyond this value, install a pressure reducer)
(pour pression plus haute installer un deténdeur)
(bei höheren Druckwerten Druckreduzierer erforderlich)
(para presiones más altas instalar un reductor de presión)
(para pressões mais elevadas instalar um redutor de pressão)

SCARICO A PAVIMENTO
DRAIN
VIDANGE DU LOCAL
BODENABFLUSS
DESCARGA
DESCARGA

Min. Ø 50 mm.



Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I **SCARICO FONDI CAFFE' IN UN CONTENITORE ESTERNO ALLA MACCHINA** (optional)

Nella figura di seguito riportata viene indicato:

1 La posizione ed il diametro del foro per il tubo di scarico fondi (optional).

2 Le misure (in mm) per poter eseguire un foro sul banco bar per il passaggio del cavo di alimentazione ed i tubi di alimentazione idrica e di scarico dell'acqua.

GB **COFFEE GROUNDS DISPOSAL INTO CONTAINER OUTSIDE THE MACHINE** (optional)

The following figure illustrates:

1. The position and diameter of the hole for the coffee grounds disposal tube (optional).

2. The measurements (in mm.) for the hole in the counter for the mains cable and the water supply and drain tubes.

F **VIDANGE DES FONDS DE CAFE DANS UN CONTENEUR EXTERIEUR A LA MACHINE** (en option)

Les indications suivantes apparaissent sur le schéma ci-dessous :

1 La position et le diamètre du passage pour le tube de déchargement des fonds (en option).

2 Les mesures (en mm.) pour pouvoir former un passage sur le banc bar pour le passage du câble d'alimentation hydrique et de décharge de l'eau.

D **KAFFEESATZENTLEERUNG IN EINEN BEHÄLTER AUSSERHALB DER MASCHINE** (auf Wunsch)

Die Abbildung unten zeigt:

1 Position und Durchmesser der Bohrung für das Rohr zur Kaffeesatzentleerung (optional);

2 Maße (in mm) zur Ausführung einer Lochs in der Theke zur Durchführung des Netzkabels und der Leitungen zur Wasserversorgung und zum Wasserablaß.

E **DESCARGA DE LOS FONDOS DE CAFÉ EN UN CONTENEDOR EXTERIOR A LA MAQUINA** (opcional)

En la figura que se muestra a continuación se indica:

1 La posición y el diámetro del orificio para el tubo de descarga de los fondos (opcional)

2 Las medidas (en mm) para poder realizar un orificio en la barra del bar por el que pase el cable de alimentación y los tubos de alimentación hídrica y de desagüe del agua.

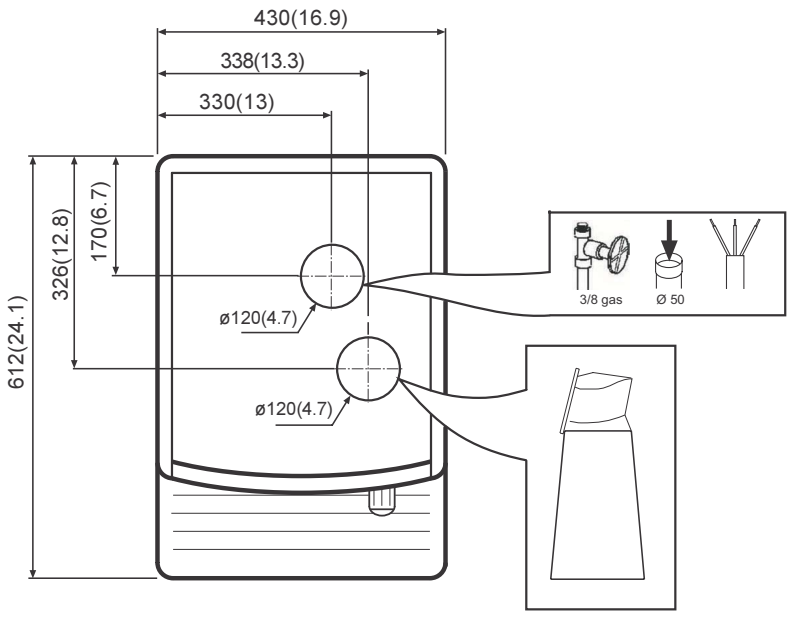
P **DESCARGA PARA BORRAS DE CAFÉ NUM RECIPIENTE COLOCADO NO EXTERIOR DA MÁQUINA** (optional)

Na figura abaixo estão indicadas:

1 A posição e o diâmetro do furo para o tubo de descarga das borras (optional).

2 As medidas (em mm) para poder executar um furo no balcão do bar para a passagem do cabo de alimentação e os tubos os tubos de alimentação hídrica e descarga da água.

M2



Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTI IDRAULICI

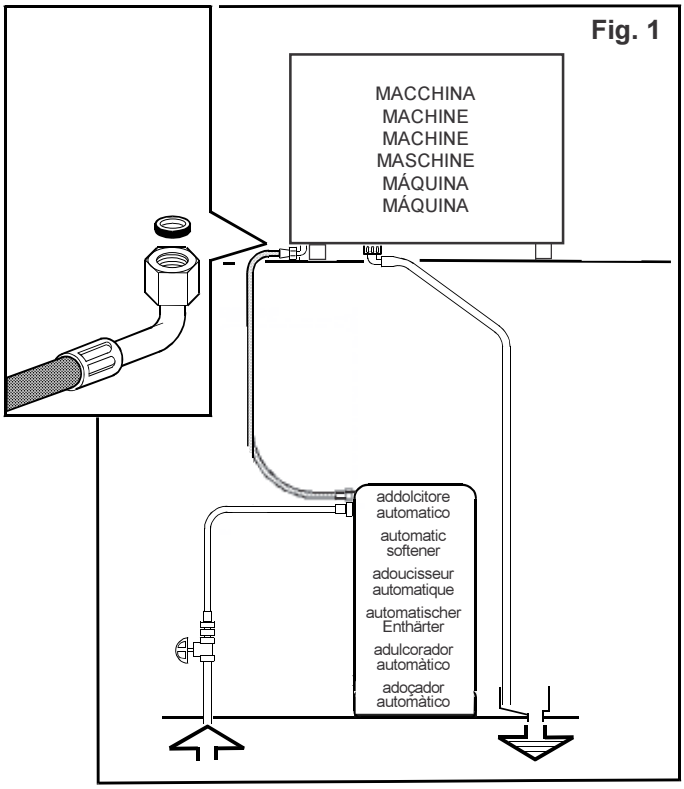
Posizionare l'apparecchio in perfetto piano orizzontale agendo sui piedini, indi fissarli.
Eseguire i collegamenti idraulici come indicato in figura 1, rispettando le vigenti norme di sicurezza idraulica del paese di installazione.
Ricordarsi di interporre nelle giunzioni tra tubi e raccordi le relative guarnizioni.
Se la durezza dell'acqua è superiore ai 8°F, si consiglia l'installazione di un appropriato addolcitore; per la scelta attenersi alle norme locali vigenti in materia di igiene.
Nel caso si dovesse alimentare la macchina con acqua di durezza superiore agli 8°F, per il buon funzionamento della stessa, occorre applicare un piano di manutenzione specifico.
La quantità di cloro contenuta nell'acqua non deve superare i 100 mg/l; in caso contrario provvedere all'installazione di appropriati dispositivi.
N.B.: nel caso la pressione di rete possa salire oltre 6 bar, prima dell'addolcitore installare un riduttore di pressione tarato a 2÷3 bar.
Tubo di scarico: mettere un'estremità del tubo di scarico in un pozzetto dotato di sifone per l'ispezione e la pulizia.
Montare la bacinella poggiatazze; appoggiarla sulle guide e spingerla, facendo attenzione che l'innesto dotato di guarnizione sia correttamente inserito nel raccordo di scarico.
IMPORTANTE: il tubo di scarico, nelle curve, NON deve avere un andamento come indicato in figura 2; in tal caso operare come indicato in figura 3.

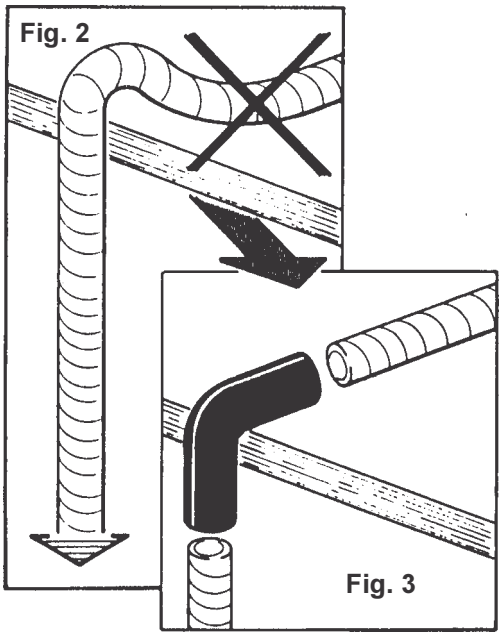
GB HYDRAULIC CONNECTION

Place the machine on a perfectly levelled surface, adjusting and then fixing the feet in place.
Make the hydraulic connections as per Figure 1, in conformity to the hidraulics safety laws in force in the country of installation.
Remember to put the relevant washer in the junctions between the tubes and the connectors.
If water hardness is higher than 8° F, it is advised to install a water softener. For the choice, please comply with local hygiene laws.
If the machine is fed with water with a hardness of over 8° F, a specific maintenance plan must be implemented to ensure correct functioning of the machine.
The amount of chlorine in the water must not exceed 100 mg/l; otherwisw, install the appropriate devices.
N.B.: if the main pressure could rise above 6 bar, install a pressure reducer calibrated at 2÷3 bar before the softener.
Drain tube: place one end of the drain tube into a tank with a siphon for inspection and cleaning.
Assemble the cup tray. Rest it on the guides and push, ensuring that the connection piece with gasket is correctly inserted into the disposal tube junction.
IMPORTANT: The disposal tube must NOT bend as in Figure 2. See Figure 3 for correct positioning.

F CONNECTION HYDRAULIQUE

Positionner l'appareil parfaitement horizontal en agissant sur les pieds.
Faire les connections hydrauliques comme indiqué dans la fig. 1, respectant les normes en vigueur de sécurité hydraulique du pais d'installation.
Se rappeler d'interposer dans les jonctions entre tuyaux et raccords les joints relatifs.
Si la dureté de l'eau est supérieure à 8°F, il est conseillé d'installer un adoucisseur approprié; pour faire son choix, se référer aux normes locales en vigueur en matière d'hygiène.
Au cas où l'alimentation de la machine avec une eau de dureté supérieure à 8°F serait nécessaire, pour le bon fonctionnement de cette dernière, appliquer un plan d'entretien spécifique.
La quantité de chlore contenue dans l'eau ne doit pas dépasser 100 mg/l; en cas contraire veiller à l'installation de dispositifs appropriés.
N.B.: dans les cas où la pression de réseau puisse monter à plus de 6 bar installer, avant de l'adoucisseur, un réducteur de pression taré à 2÷3 bar.
Tube de décharge: plaçer une extrémité du tube de décharge dans une fosse dotée de syphon pour l'inspection et le nettoyage.
Monter le bassin appuie-tasse; l'appuyer sur les roulements et la pousser doucement en vérifiant que la greffe et sa garniture soient bien introduites au raccord de décharge.
IMPORTANT : dans les tournants, le tube de décharge NE DOIT PAS apparaitre comme sur la Fig. 2; dans ce cas, procéder comme indiqué sur la Fig. 3.





LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

D WASSERANSCHLÜSSE

Die Maschine muß vollkommen waagerecht stehen (zu diesem Zweck sind die entsprechenden verstellbaren Füße zu verwenden); dann sind die Füße mit den Sperrmüttern zu sichern.
Die Wasseranschlüsse sind nach Abbildung 1 herzustellen, unter Beachtung der an Aufstellungsort des Gerätes geltenden einschlägigen Bestimmungen zur Betriebssicherheit von hydraulischen Anlagen.
Es ist daran zu erinnern, daß Dichtungen zwischen Rohre und entsprechende Anschluß-stücke zu fügen sind.
Bei einer Wasserhärte über 8°F wird geraten, einen Wasserenthärter zu installieren. Halten Sie sich bei der Wahl des zu installierenden Systems an die am Aufstellungsort der Maschine in Sachen der Hygiene geltenden Bestimmungen.
Sollte die Maschine mit Wasser mit einer Härte über 8°F versorgt werden müssen, so muß, um die vorschriftsmäßige Funktion der Maschine zu gewährleisten, ein spezifischer Wartungsplan eingehalten werden.
Der Chlorgehalt des Wassers darf 100 mg/l nicht überschreiten; anderenfalls muß ein geeignetes Klärsystem installiert werden.
ANMERKUNG: Falls der Netzwasserdruck über 6 bar steigen könnte, ist vor dem Enthärter ein auf 2 bis 3 bar tarierter Druckreduzierer zu installieren.
Ablaßschlauch: Positionieren ein Ende des Schlauchs zum Wasserablaß in einen Ablauf, der mit Siphon zur Inspektion und Reinigung ausgestattet sein muß.
Montieren Sie die Auffangschale, indem Sie sie auf die Führungen setzen und in Position schieben; achten Sie dabei darauf, daß das mit einer Dichtung ausgestattete Anschlußstück richtig im Ablaßanschluß sitzt.
WICHTIG: Der Ablaßschlauch darf nicht wie in Abb. 2 gezeigt gekrümmt werden; setzen Sie bei Krümmungen ein entsprechend gebogenes Rohr ein (Abb. 3).

E CONEXIONES HIDRAULICAS

Posicionar el aparato en un perfecto plano horizontal, obrando sobre los piés, luego fijarlos.
Efectuar las conexiones hidràulicas según lo indicado en la figura 1, respectando las vigentes normas de siguridad hidráulica del país de instalación.
Acordarse de interponer las relativas ensambladuras en los empalmes que unen los tubos a las conexiones.
Si la dureza del agua es superior a los 8°F, se aconseja la instalación de un adecuado ablandador; para la elección hay que tener en cuenta las normas locales vigentes en materia de higiene.
En el caso de que tuviese que alimentar la máquina con agua que tenga una dureza superior a los 8°F, para el buen funcionamiento de la misma, hay que aplicar un programa de mantenimiento específico.
La cantidad de cloro contenida en el agua no tiene que superar los 100 mg/l; en caso contrario, hay que instalar adecuados dispositivos.
N.B.: si la presión de la red hidrica pudiese subir a más de 6 bar, instalar antes del adulcorador un reductor de presión, calibrado a 2÷3 bar.
Tubo de desagüe: meter un extremo del tubo de desagüe en un pozo equipado con sifón para la inspección y la limpieza.
Colocar la bandeja calientatazas; apoyarla en las guías y empujarla, teniendo cuidado de que el acoplamiento con guarnición esté correctamente introducido en el empalme del desagüe.
IMPORTANTE: el tubo de desagüe, en las curvas, NO tiene que tener un recorrido como se indica en la figura 2; en dicho caso, realizar la operación descrita en la figura 3.

P LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

Colocar o aparelho em perfeita posição horizontal regulando mediante os pés e depois fixá-los.
Proceder às ligações hidráulicas tal como ilustrado na figura 1, respeitando as normas de seguranca hidráulica em vigor no país de instalação.
Não esquecer de interpor nas ligações entre os tubos e os acessórios as respectivas juntas.
Se a dureza da água for superior a 8°F, aconselha-se a instalação de um adoçante apropriado; para a escolha respeitar as normas locais em vigor em matéria de higiéne.
Caso se tenha de alimentar a máquina com água de dureza superior aos 8°F, para um bom funcionamento da mesma, é necessário aplicar um plano de manutenção específico.

Fig. 1

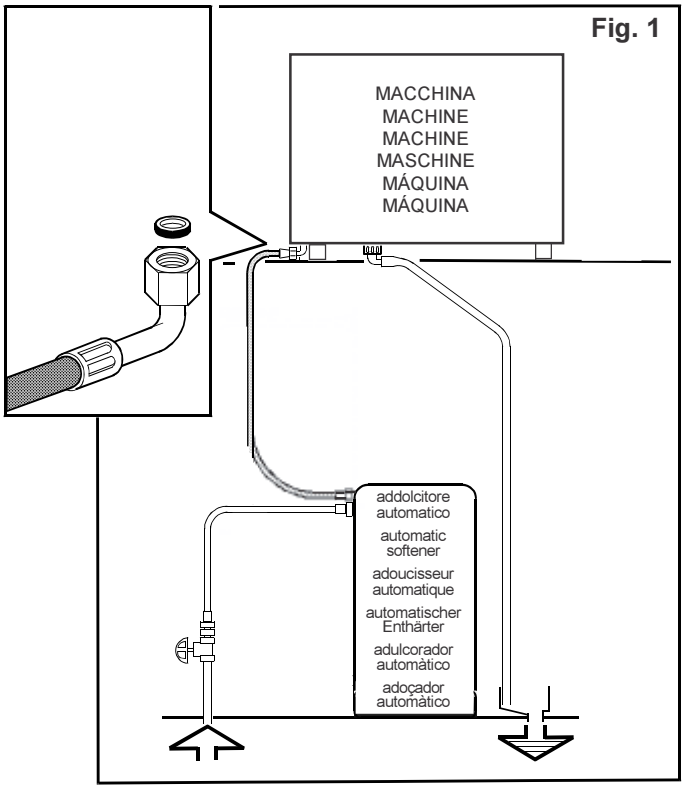


Fig. 2

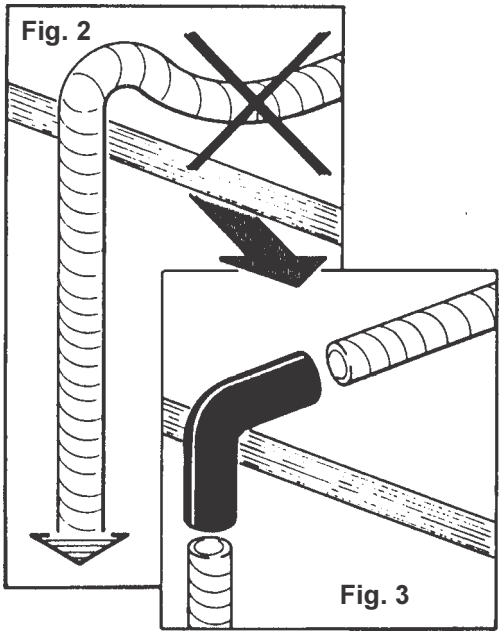


Fig. 3

A quantidade de cloro contida na água não pode ultrapassar os 100 mg/l; em caso contrário proceder à instalação de dispositivos específicos.
A quantidade de cloro existente na água não deve superar os 100 mg/l; caso contrário proceder à instalação de dispositivos apropriados.
N.B.: no caso em que a pressão de rede possa subir além de 6 bar, antes do adoçador instalar um redutor de pressão tarado a 2÷3 bar.
Tubo de descarga: colocar a extremidade do tubo de descarga num poço dotado de sifão para a inspecção e a limpeza.
Montar a tabuleiro para apoiar as chávenas, apoiá-lo sobre guias e empurrá-lo, tomando cuidado que o engate dotado de guarnição esteja inserido de modo correcto na ligação de descarga.
IMPORTANTE: o tubo de descarga, nas curvas, NÃO deve ter um desvio, conforme indicato na figura 2; neste caso actuar conforme indicato na figura 3.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTO ELETTRICO

Ricordiamo che il Costruttore non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico. Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.
Controllare inoltre:
- il tipo di collegamento indicato sulla etichetta posta sul cavo di alimentazione
- la tensione deve corrispondere a quella indicata sulla targa dati posta sul coperchio scatola.

F BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Rappelons que le Fabricant ne répond pas des dommages provoqués par un mauvais branchement électrique. Rappelons en outre la responsabilité de l'installateur en cas de dégâts.
Contrôler également:
- le type de branchement indiqué sur l'étiquette apposée sur le câble d'alimentation.
- la tension doit correspondre á celle qui est indiquée sur la plaquette de données apposée sur le couvercle de la boîte.

E CONEXION ELECTRICA

Hacemos presente que el Constructor no responde de los daños causados por una instalación électrica defectuosa. Recordamos además la responsabilidad del instalador, en el caso de que se verificasen daños.
Además hay que controlar:
- el tipo de conexión indicado en la etiqueta situada en el cable de alimentación.
- la tensión tiene que corresponder a la indicada en la placa con los datos situada sobre la tapa del contenidor.

GB ELECTRIC CONNECTION

Remember that the Manufacturer is not responsible for damages due to incorrect electrical connections and, furthermore, that the installer is responsible in case of damage.
Besides the above, check:
- the type of connection indicated on the label found on the power cable.
- that the voltage corresponds to that indicated on the nameplate data found on the box cover.

D STROMANSCHLUSS

Wir weisen erneut darauf hin, daß die der Hersteller keinerlei Haftung für Schäden übernimmt, die durch eine unsachgemäße Elektroanlage verursacht werden. Wir erinnern außerdem an die Haftbarkeit des Installateurs für eventuell enstehende Schäden.
Ferner folgendes kontrollieren:
- die am Stromkabel angegebene Anschlußart
- ob die Netzspannung mit den Angaben des Typenschilds übereinstimmt, das auf dem Gehäusedeckel des Geräts angebracht ist.

P LIGAÇÂO ELÉCTRICA

Lembramos que o Constructor não se responsabiliza por danos causados por uma incorreta instalação eléctrica. Lembramos ainda que o instalador pode ser responsável por eventuais danos.
Controlar também:
- o tipo de ligação indicado na etiqueta colada no cabo eléctrico de alimentação.
- a tensão deve corresponder àquela indicada na placa com os dados técnicos situada na tampa da caixa.

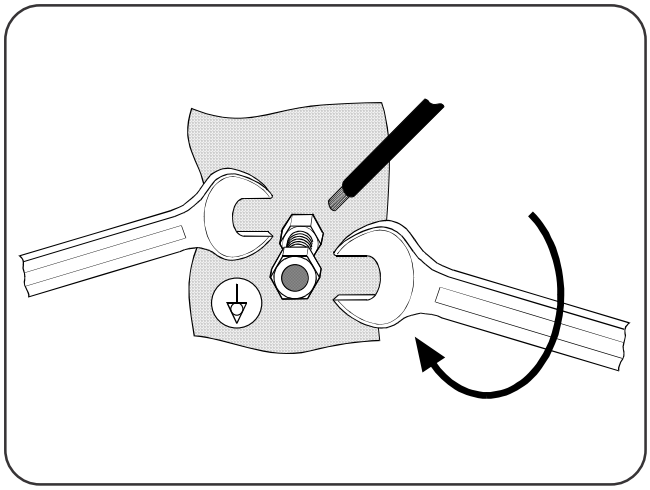
LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

Questo collegamento previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico, tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.
Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.
Terminata l'installazione è **NECESSARIO** eseguire questo tipo di collegamento:
- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare al morsetto (vedi figura) e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

La mancata attuazione di questa norma di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.
N.B. NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO DI DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE DI MESSA A TERRA IN UN CAVO DI ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE DI COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.



GB POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION

This connection, which is the one called for by several norms, avoids electrical potential differences building up between any equipment that may be installed in the same room.
There is a terminal clip on the under side of the base of the machine to which an external potential-equalizing wire should be connected.
This connection is **ABSOLUTELY NECESSARY** and must be made right after the machine is installed.
- Use a wire whose cross-sectional area conforms to the existing norms.
- Make the terminal connection (see diagram) and then connect the other end to the ground connections located on the adjacent equipment.

Failure to do observe these safety precautions will exempt the manufacturer from any responsibility as regards damage caused to persons or property.
NOTE: DO NOT CONNECT THE MACHINE'S TERMINAL CLIP TO THE MAINS GROUND TERMINAL BECAUSE THE GROUND TERMINAL OF ANY MAIN SOURCE OF ELECTRICAL POWER IS NOT CONSIDERED TO BE A POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION.

D STROMANSCHLUSS MIT POTENTIALAUSGLEICH

Dieses Gerät ist unter dem Untergestell mit einer Anschlußklemme versehen, die mit einem externen Stromausgleichsleiter zu verbinden ist.
Nach der Installation **MUSS** der Stromanschluß wie folgt vorgenommen werden:
- Einen Leiter verwenden, dessen Nennquerschnitt den einschlägigen Unfallschutzbestimmungen entspricht;
- ihn wie in der Abbildung gezeigt an die Klemme anschließen.

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises schließt der Hersteller jedwede Haftungsansprüche für Personen- oder Sachschäden aus.
HINWEIS: NICHT AN DIE ERDUNG DER STROMZUFUHRANLAGE ANSCHLIESSEN, DA DER ERDUNGSLEITER EINES SPEISUNGSKABELS NICHT ALS AUSGLEICHSLEITER GELTEN KANN.

P LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL

Este aparelho está equipado com um borne, colocado sob a sua base, para a ligação a um condutor externo eqüipotencial.
Uma vez terminada a instalação é **NECESSÁRIO** efectuar este tipo de ligação:
- usar um condutor com uma secção nominal em conformidade com as normas vigentes;
- ligar o borne, ver a figura.

A falta de cumprimento desta norma de segurança alivia o fabricante de qualquer responsabilidade por avarias ou danos que poderiam ser causados a pessoas ou bens.
NOTA.
NÃO LIGAR À LIGAÇÃO DE TERRA DA INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA ENQUANTO O CONDUTOR DE LIGAÇÃO DE TERRA NÃO É CONSIDERADO UM CONDUTOR DE LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL.

F CONNEXION EQUIPOTENTIELLE

Ce raccordement, prévu par certaines normes, permet d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans une même pièce.
Cet appareil poss de sous sa base d'une borne servant pour la connexion d'un conducteur externe équipotentiel.
Une fois terminée l'installation, il est **NECESSAIRE** d'effectuer ce type de connexion:
- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur;
- relier à la borne (voir figure) et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

Le non-respect de cette norme de sécurité libère le fabricant de toute responsabilité en cas de panne ou de dommages causés aux personnes ou aux choses.
N.B.: NE PAS RELIER A LA TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION ELECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE TERRE D'UN CABLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDERE COMME ETANT UN CONDUCTEUR DE CONNEXION EQUIPOTENTIEL.

E CONEXION EQUIPOTENCIAL

Este aparato está preajustado con un borne ubicado debajo de la base para la conexión de un conductor externo equipotencial.
Una vez terminada la instalación es **NECESARIO** efectuar este tipo de conexión:
- usar un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- conectar al borne (ver figura).

La falta de respeto de esta norma de seguridad exime al fabricante de toda responsabilidad por desperfectos o daños que puedan ser causados a personas o cosas.
NOTA: NO CONECTAR CON LA PUESTA A TIERRA DE LA INSTALACION DE DISTRIBUCION ELECTRICA DADO QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACION NO ES CONSIDERADO UN CONDUCTOR DE CONEXION EQUIPOTENCIAL.

LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I **CAMBIO DELLA TENSIONE DI ALIMENTAZIONE DEL TRASFORMATORE**

La macchina è predisposta in fabbrica per la tensione di alimentazione indicata sulla targa dati, se la tensione di rete fosse diversa è necessario cambiare i collegamenti come indicato in figura.

GB **CHANGING THE VOLTAGE OF THE TRANSFORMER**

The machine is factory-made for the voltage indicated on the nameplate data. If the voltage is different the connections must be changed. See figure.
ATTENTION: *In U.S.A. " N " is* ***NOT NEUTRAL*** *wire but phase wire*

F **CHANGEMENT DE LA TENSION D'ALIMENTATION DU TRANSFORMATEUR**

La machine est prédisposée en usine pour la tension d'alimentation indiquée sur la plaquette des données, si la tension d'alimentation est différente il est nécessaire de changer les branchements.

D **ÄNDERUNG DER TRANSFORMATOR-SPEISESPANNUNG**

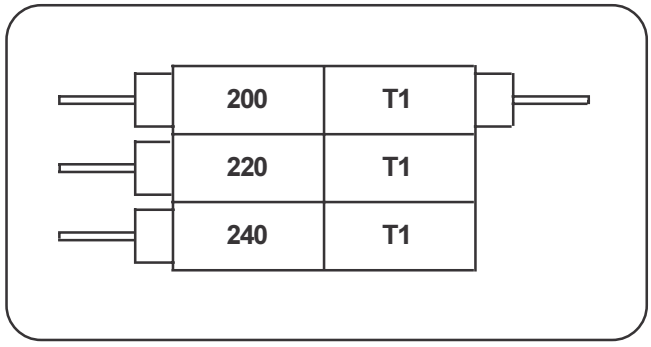
Das Gerät ist im Werk auf den Speisespannungswert eingestellt worden, der auf dem Typenschild angegeben ist. Sollte das Stromnetz einen anderen Spannungswert aufweisen müssen die Anschlüsse.

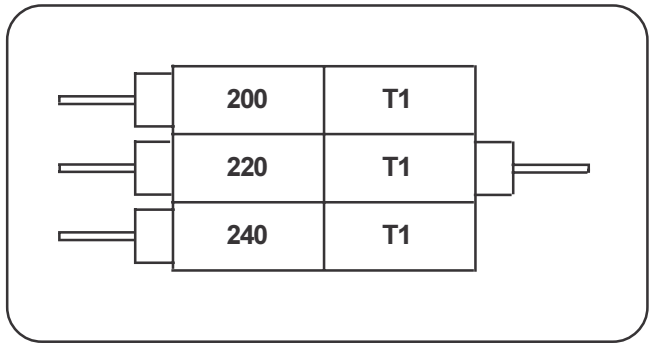
E **CAMBIO DE TENSION DE ALIMENTACION DEL TRANSFORMADOR**

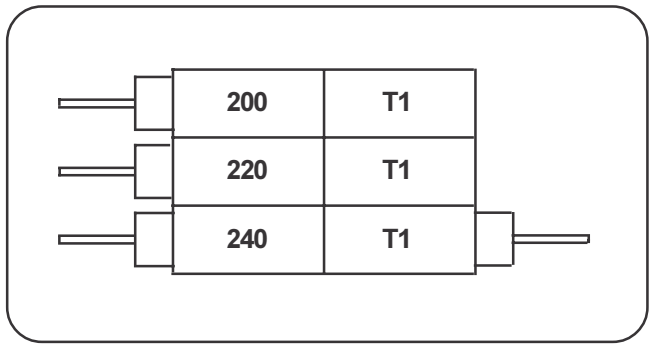
La máquina ya está predispuesta desde su salida de la fábrica para la tensión de alimentación indicada en la placa datos, en el caso de que la tensión de la red fuese diferente es necesario cambiar las conexiones.

P **MUDANÇA DE TENSÃO DE ALIMENTAÇÃO DO TRANSFORMADOR**

A máquina encontra-se foi preparada na fábrica para a tensão de alimentação indicada na placa com os dados técnicos. No caso em que a tensão de alimentação seja diversa é necessário proceder à mudança das ligações.







LA CIMBALI

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I CHECK UP FUNZIONAMENTO
Verificare le condizioni per un buon funzionamento

Assenza di perdite dagli allacciamenti o dai tubi;
Tenuta valvola antirisucchio;
Pressione in caldaia e d'esercizio rispondenti ai valori normali;
Corretto funzionamento dell'autolivello.

ATTENZIONE: TERMINATA L'INSTALLAZIONE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE UN LAVAGGIO DEI COMPONENTI INTERNI SEGUENDO LE ISTRUZIONI SOTTOINDICATE:

Circuito caffè
Premere e mantenere premuto il pulsante lavaggio caffè (**26**) per alcuni secondi.
Acqua calda
Erogare ripetutamente acqua calda (azionando il relativo comando) sino a prelevare almeno 2 litri di acqua.
Vapore
Erogare vapore dalle lance per circa un minuto, usando i relativi comandi.

N.B.: per eseguire l'erogazione di acqua, acqua calda e vapore vedi le istruzioni riportate nei capitoli **EROGAZIONE** ..... .

F CHECK-UP FONCTIONNEMENT
Vérifier les conditions pour un bon fonctionnement

Absence de pertes des raccords ou des tuyaux;
Tenue valve anti-remous;
Pression en chaudière et de fonctionnement répondant aux valeurs normales;
Fonctionnement correct du niveau automatique.

ATTENTION: UNE FOIS TERMINÉE L'INSTALLATION ET AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE, EFFECTUER UN LAVAGE DES COMPOSANTS INTERNES EN SUIVANT LES INDICATIONS REPORTÉES CI-APRÈS.

Circuit café
Appuyer et garder la touche lavage café (**26**) enfonçée pendant quelques secondes.
Eau chaude
Débiter de façon répétée de l'eau chaude (en enclenchant la commande correspondante) jusqu'à ce que vous ayez prélevé au moins 2 litres d'eau.
Vapeur
Faire sortir la vapeur des tuyaux pendant environ une minute, en utilisant ses propres touches de commande.

N.B.: pour l'émission de l'eau froide ou chaude ou de la vapeur, voir les instructions reportées sur le article **DISTRIBUTION ....** .

E CHECK-UP FUNCIONAMIENTO
Verificar las condiciones para un buen funcionamiento:

No deben verificarse pérdidas en las conexiones o en las tuberías;
Hermeticidad de la válvula contra el rechupe (anterechupe);
Presión en caldera y del ejercicio correspondiente a los valores normales;
Funcionamiento correcto del auto-nivel.

ATENCION: UNA VEZ TERMINADA LA INSTALACION, ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO EFECTUAR UN LAVADO DE LOS COMPONENTES INTERNOS SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES MENCIONADAS A CONTINUACION.

Circuito cafè
Pulsar y mantener pulsado el botón lavado café (**26**) durante unos segundos.
Agua caliente
Abrir el agua caliente de forma continua (accionando el mando respectivo) hasta sacar al menos 2 litros de agua.
Vapor
Erogar vapor de las lanzas durante aproximadamente un minuto, usando los mandos correspondientes.

NOTA: para realizar la erogación de agua, agua caliente y vapor, véanse las instrucciones expuestas en los capítulos **EROGACIÓN** ...

GB CHECK-UP OPERATIONS
For correct operation, check these conditions:

Absence of leaks from the connection or from the tubes;
Antisuction valve seal;
Boiler pressure and operating pressure in conformity with normal values;
Correct functioning of the autolevel.

ATTENTION: AFTER INSTALLING THE MACHINE AND BEFORE STARTING TO OPERATE IT, CLEAN ALL THE INTERNAL COMPONENTS AS DESCRIBED BELOW:

Coffee circuit
Keep the coffee circuit wash key (**26**) pressed for a few seconds.
Hot water
Dispense hot water repeatedly (using the relative command) until at least 2 liters of water have been dispensed.
Steam
Allow the steam to flow through the nozzles for approximately one minute, using the appropriate commands.

NOTE: See chapter **DISPENSING .....** for dispensing water, hot water and steam.

D RUNDUM-ÜBERPRÜFUNG DER FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT
Überprüfen Sie, ob die Bedingungen für eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit gegeben sind:

Keine Austritte bei den Anschlüssen und Leitungen vorhanden;
Dichtigkeit des Ruecksaugschutzventils;
Kessel und Betriebsdruckwert entsprechen den Normalwerten;
Einwandfreie Funktion des Wasserniveaureglers.

ACHTUNG: IST DIE AUFSTELLUNG ERFOLGT MÜSSEN DIEINNEREN BESTANDTEILE GESPÜLT WERDEN, BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GESETZT WIRD. MAN MUß DABEI FOLGENDERMAßEN VORGEHEN:

Kaffeekreislauf
Drücken Sie einige Sekunden lang die Taste zur Spülung des Kaffeekreislaufes (**26**).
Heißwasser
Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis wenigstens 2 Liter abgegeben wurden.
Wasserdampf
Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

Zu beachten: Halten Sie sich zur Abgabe von Wasser, Heißwasser und Wasserdampf an die im Abschritt **ABGABE** beschrieben Vorgänge.

P CHECK-UP FUNCIONAMENTO
Verificar as condições necessária para se obter um bom funcionamento:

Ausência de perdas;
Vedação da válvula " anti-chupagem";
Pressão da caldeira e de funcionamento correspondentesmaos valores normais;
Perfeito funcionamento do auto-nivel.

ATENÇÃO: UMA VEZ TERMINADA A INSTALAÇÃO DA MÁQUINA, ANTES DE INICIAR O TRABALHO PROCEDER À LAVAGEM DO INTERIOR SEGUINDO AS INSTRUÇÕES A SEGUIR INDICADAS.

Circuito do café
Carregar e manter carregado o botão de lavagem do café (**26**) por alguns segundos.
Água quente
Distribuir mais vezes água quente (accionando o respectivo comando) até levantar pelo menos 2 litros de água
Vapor
Mandar sair vapor dos esguichos por cerca de um minuto, utilizando os comandos específicos.

N.B.: para proceder à erogação da água, água quente e vapor consultar as instruções a que se referem os capítulos **EROGAÇÃO** ...

LA CIMBALI

Deutsch

BENUTZUNG

INHALT

1. Beschreibung der Schaltblende
2. Tägliches Einschalten
3. Getränkeabgabe - Kaffee
3.1 Getränkeabgabe – Cappuccino / Milch
3.2 Getränkeabgabe – Warmwasser / Dampf
4. Betriebsanleitung für den Milchaufschäumer
5. Tassenabstellfläche - Tassenvorwärmung
6. Reinigungsvorgänge
7. Hinweise
8. Diagnostikmeldungen
9. Anomalien

Bescheinigung hinsichtlich der Eignung für Lebensmittel der in den CIMBALI-Produkten eingesetzten Materialien

Hiermit bescheinigen wir, daß alle zur Reinigung zu verwendenden Materialen (bei Einsatz gemäß den in den Vorschriften) sowie alle zur Herstellung unserer Produkte eingesetzten Materialien zum Kontakt mit Lebensmitteln oder mit Stoffen zum persönlichen Gebrauch geeignet sind. Die Maschine entspricht den HACCP-System.

EG-Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Richtlinien
Hiermit erklären wir, **CIMBALI S.P.A.** daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart, sowie in den von uns in Verkehr gebrachten Ausführungen den einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien entsprechen.
Bei nicht mit uns abgestimmten Änderungen der Maschinen verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Maschinentypen:	M2.....	
Maschinen-Nummer:	siehe Angaben zum Maschinentyp am Ende dieses Heftes	
Einschlägige EG-Richtlinien:	**98/37/CE**	**EG-Maschinenrichtlinie**
	73/23/CEE, 93/68/CEE	**EG-Niederspannungrichtlinie**
	89/336/CEE	**EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit**
	97/23/CE	**Richtlinie-Druckgeräte (PED)**

Angewandte harmonisierte EN-Normen : EN 292-1, EN 292-2, EN 60335-1, EN 60335-2-15, EN 60335-2-64, EN 55014, EN 61000-3, EN 61000-4, EN60335-2-75

Beschreibung Richtlinie-Druckgeräte:

	P_{max}	T_{max}	Flüssig	Kapazität (L)				
				M2				
Heizkessel	2 bar	133° C	Wasser/Dampf	3				
Wärmeaustauscher	12 bar	170° C	Wasser	0,14				
Boiler	12 bar	170° C	Wasser	-				

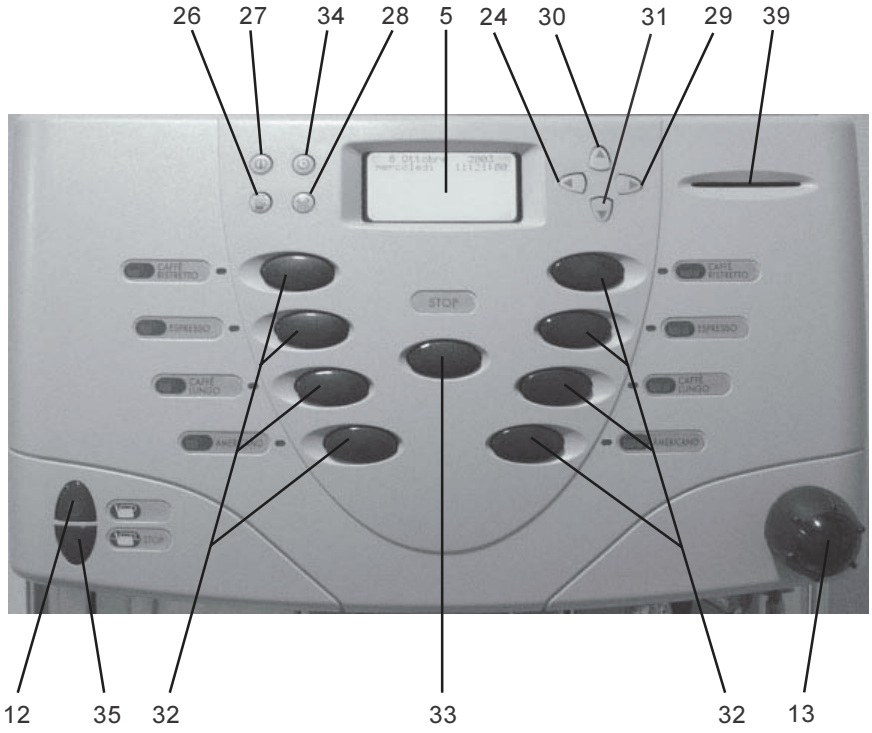
Fundstelle der angewandten Normen : Via A. Manzoni 17, Binasco (Mi), Italy

Datum: 12.01.2004 12.01.2004

Unterschrift: .....

Leiter Technik u. Fertigung — Leiter Qualitätssicherung

1. Beschreibung der Schaltblende



BESCHREIBUNG DER KOMPONENTEN

5 Graphisch Display
12 Taste zur Abgabe von heißem Wasser
13 Drehgriff zur Abgabe von Dampf
24 Taste „**RES**“ (Absprung von Programmierung/Datenbestätigung)
26 Taste zum Durchspülen des Kaffeekreislaufs/Schnellspülung
27 Taste „**i**“ (Anzeige der Zyklus-Nr.)
28 Taste Spülung Milchkreis – Automatische Schnellspülung
29 Taste „**PRG**“ (Zugriff zu Programmierung/Menü)
30 Taste „**+**“ (Parameter/Uhrzeit ändern)
31 Taste „**–**“ (Parameter/Uhrzeit ändern)
32 Tasten zur Getränkewahl
33 Taste „**STOP**“ (Ende der Getränkeabgabe)
34 Taste „**KUNDENPARAMETER**“
35 Taste “**STOP-KONTINUIERLICHE**“ Heißwasserabgabe

2. Tägliches Einschalten

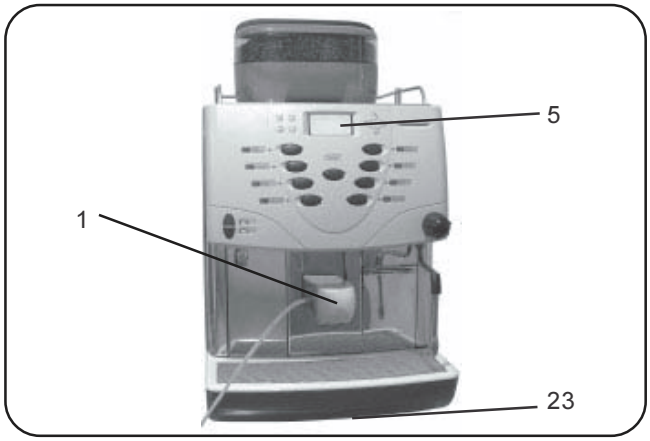
„Vor der Inbetriebnahme der Maschine sicherstellen, daß der Hauptschalter für den Netzanschluß eingeschaltet ist und das der Haupthahn für die Wasserversorgung geöffnet ist.“.

MANUELLES EINSCHALTEN

Den Hauptschalter (**23**) betätigen; die Maschine wird eingeschaltet, und auf dem Display (**5**) werden die nebenstehenden Angaben abgebildet:

```
14 Januar      2004
Mittwoch    15:15:04
**********************
   MASCHINE KALT
**********************
```

Die Meldung "MASCHINE KALT" wird abwechselnd zu möglichen Warnmeldungen (z.B. "kein Kaffee links" oder "kein Kaffee rechts", etc.) angezeigt
Drückt man die Taste zur Abgabe, wird das Getränk bei der Temperatur abgegeben, die es im Augenblick der Abgabe erreicht hatte.



AUTOMATISCHES AUSSCHALTEN

Die Maschine führt einen Schnellspülzyklus aus und wird zur eingestellten Uhrzeit automatisch ausgeschaltet. Während des Vorgangs der automatischen Ausschaltung werden auf dem Display die untenstehenden Angaben abgebildet.

Zu beachten: Bei Betrieb der Maschine mit automatischer Ein-/Ausschaltung darf der Hauptschalter (**23**) nicht zur Ausschaltung der Maschine benutzt werden, da ansonsten die automatische Einschaltung der Maschine nicht mehr gewährleistet ist.

```
14 Januar      2004
Mittwoch    15:15:04
**********************

**MASCH.AUSGESCHALTET***
```

AUTOMATISCHE EINSCHALTUNG

Die Maschine wird zur jeweils programmierten Uhrzeit automatisch eingeschaltet. Die Display-Meldungen und die von der Maschine ausgeführten Vorgänge entsprechen den im Kapitel „**MANUELLE EINSCHALTUNG**“ ausgeführten Beschreibungen; des weiteren wird ein automatischer Schnellspülzyklus ausgeführt.

FORCIERTE EINSCHALTUNG

Drücken Sie zur forcierten Ausschaltung einige Sekunden lang die Taste STOP.
Zu beachten: Durch die forcierte Ausschaltung werden die Zeiten der Ein-/Ausschaltung der Maschine nicht modifiziert.

Zu beachten: Die Maschine bleibt nun bis zur nächsten programmierten Uhrzeit der Ausschaltung eingeschaltet.

Um die Maschine sofort wieder auf „programmierte Ausschaltung“ zurückzustellen, muß sie über den Hauptschalter (**23**) ein- und ausgeschaltet werden.

3. Getränkeabgabe – Kaffee

ALLGEMEINE ANGABEN
Stellen Sie die Tasse(n) unter die Abgabeeinheit (1), und stellen Sie ggf. die Höhe der Abgabeeinheit ein.
Drücken Sie die der gewählten Dosis entsprechende Taste zur Kaffeeabgabe; das Led der selektionieren Taste leuchtet auf, und der Abgabevorgang beginnt.
Die Kaffeeabgabe wird automatisch gestoppt.

Gleichmäßige Dosierung: Sollte eine Regulierung der in die Tassen abgegebenen Dosierung erforderlich werden, so kann diese Regulierung über Einstellung der Regelschraube (**E**) vorgenommen werden.

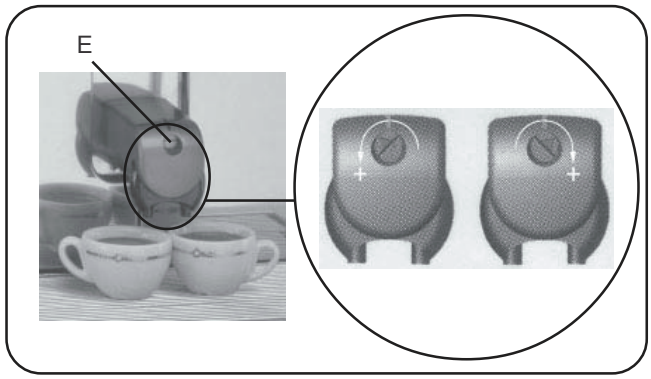
- Wenn die Regelschraube gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, wird die Dosierung in der linken Tasse erhöht.

- Wird die Regelschraube im Uhrzeigersinn gedreht, so wird die Dosierung in der rechten Tasse gesteigert.

Abgabe von Pulverkaffee bei Maschinen ohne automatischen Dosierer
Setzen Sie die Tasse unter die Ausgabemündung, öffnen Sie die Klappe für Pulverkaffee (**18**) an, und füllen Sie eine Dosis Pulverkaffee in die Leitung ein und kommend Sie die Klappe für koffeinfreien Kaffee (**18**) ab. Auf den Wahltasten (**3**) leuchten die Kontrolleuchten der für eine Tasse programmierten Tasten auf.
Drücken Sie diejenige der Tasten, denen die aufleuchtenden Kontrolleuchten zugeordnet sind, die der gewünschten Dosis entspricht.
Die Kaffeeabgabe wird automatisch abgebrochen.

Funktion STOP Kaffee
Gestattet die Unterbrechung der Kaffeeabgabe, noch bevor die programmierte Dosis erreicht worden ist.

Anm.: Das Betätigen der STOP-Taste führt nicht zur Änderung beim Programmieren eingestellten Parameter.



3.1 Getränkeabgabe – Cappuccino / Milch

ALLGEMEINE HINWEISE
Milch ist ein biologisches Produkt, das empfindlich und folglich leicht verderblich ist. Durch die Hitze wird die Struktur der Milch verändert. Ab der Öffnung der Milchverpackung und für die gesamte Verwendungsdauer ist die Milch bei einer Temperatur aufzubewahren, bei der sie sich hält. Unsere Geräte zur Aufbewahrung von Milch eignen sich für diesen Zweck.

Vorbereitungsarbeiten
Das Rohr (**40**) der Abgabedüse (**1**) in den Milchbehälter stecken.
Die Tasse (bzw. die Tassen) unter die Abgabedüse (**1**) stellen.
Falls erforderlich, über die Tasten (**2**) die Höhe der Abgabevorrichtung einstellen.

Cappuccino-Abgabe
Die Taste zur Cappuccino-Abgabe drücken, die der gewählten Dosis entspricht. Die LED-Anzeige der gewählten Taste leuchtet auf und die Abgabe beginnt. Die Abgabe des Cappuccino hört automatisch auf.
Die Abgabe kann ebenfalls über Drücken der Taste "STOP" unterbrochen werden.
Wenn gleichzeitig Milch und Kaffee in die Tasse gegeben werden, braucht die Taste "STOP" zur Unterbrechung der Abgabe nur einmal gedrückt werden.
Wenn Milch und Kaffee dagegen nicht gleichzeitig in die Tasse gegeben werden, wird über Drücken der Taste "STOP" der aktuelle Abgabevorgang unterbrochen; über erneute Betätigung der Taste "STOP" wird der nachfolgende Abgabevorgang abgebrochen.

Abgabe von Pulverkaffee Cappuccino bei Maschinen ohne automatischen Dosierer
Öffnen Sie die Klappe für koffeinfreien Kaffee (**18**) an, und füllen Sie eine Dosis Pulverkaffee in die Leitung ein und kommend Sie die Klappe für koffeinfreien Kaffee (**18**) ab. Auf den Wahltasten (**3**) leuchten die Kontrolleuchten der für eine Tasse programmierten Tasten auf.
Drücken Sie diejenige der Tasten, denen die aufleuchtenden Kontrolleuchten zugeordnet sind, die der gewünschten Dosis entspricht.
Die Abgabe wird automatisch abgebrochen.

Milchabgabe
Die Taste zur Milchabgabe drücken, die der gewählten Dosis entspricht. Die LED-Anzeige der gewählten Taste leuchtet auf und die Abgabe beginnt. Die Abgabe der Milch hört automatisch auf.
Die Abgabe kann über Drücken der Taste "STOP" unterbrochen werden.
OPTIONEN
Die Optionen, die im Abschnitt **„3. Kaffee-Abgabe“** genannt wurden, sind auch hier gültig. Außerdem ist es möglich, den Techniker/ Installateur darum zu bitten, die Cappuccino-Tasten mit den folgenden Varianten zu personalisieren:
- Abgabe der Milch vor dem Kaffee oder umgekehrt (gilt nur für die Cappuccino-Abgabe);
- Abgabe von nicht aufgeschlagener Milch (ohne Schaum).

Die Milchtemperatur kann wie im Kapitel "**Gebrauchsanweisungen für den Cappuccino**" beschrieben geregelt werden.

3.2 Getränkeabgabe – Heißes Wasser / Dampf

HEISSES WASSER: ALLGEMEINE HINWEISE
Den angemessenen Behälter unter die Abgabedüse für heißes Wasser (**14**) stellen.

Abgabe mit automatischer Dosierung
Drücken Sie eine der Tasten zur Heißwasserabgabe (**12**), die der programmierten Dosierung entspricht.
Über die Abgabeöffnung (**14**) wird nun in der programmierten Menge Heißwasser abgegeben; der Abgabezyklus wird automatisch beendet.
Zu beachten: Die Abgabe kann über Drücken der Taste STOP HEISSWASSERABGABE (**35**) unterbrochen werden.
Über die Betätigung der Taste STOP HEISSWASSERABGABE (**35**) werden die programmierten Parameter nicht verändert.

DAMPF: ALLGEMEINE HINWEISE
Das Dampfabgaberohr (**15/15a**) ganz in den Behälter stecken, der das zu erwärmende Getränk enthält.

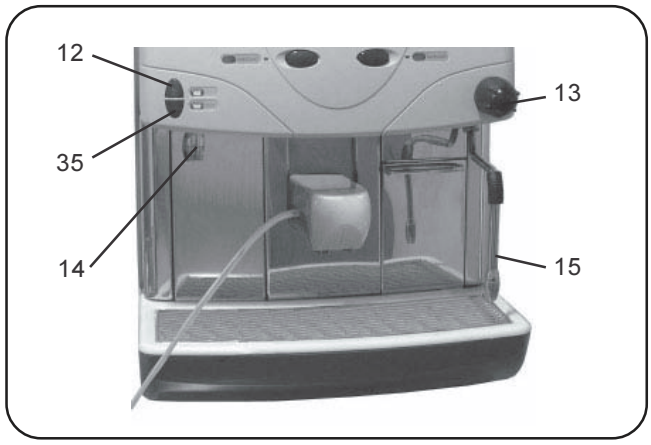
Abgabe mit dem Hahn (13)
Den Griff des Dampfhahns drehen.
Abwarten, daß das Getränk die gewünschte Temperatur erreicht hat. Die Abgabe unterbrechen, indem man den Griff des Dampfhahns in der entgegengesetzten Richtung dreht.

Dampfabgabe über Turbosteam-Selektor (13) (sofern vorgesehen)
Die mit einem TURBOSTEAM-System zur automatischen Dampfabgabe (DAMPFSTOPP) ausgestatteten Maschinen bieten die Funktion “Stopp der Dampfabgabe bei Erreichen einer voreingestellten Temperatur”, die eine schnelle und unproblematische Erhitzung oder Aufschäumung der Milch gewährleistet.

Die Dampfabgabe wird über den Regler (**13**) aktiviert.
Dabei gilt:
- bei Drehen des Reglers nach links wird die Milch lediglich erhitzt.
- bei Drehen des Reglers nach rechts wird die Milch aufgeschäumt.

Nach der Verstellung des Reglers (**13**) stellt sich der Regler selbsttätig in die Ausgangsstellung "0" zurück.
Weitere Informationen zu dieser Funktion: siehe Handbuch Turbosteam, Baureihe 2.

Zu beachten: Nach jedem Zyklus der Dampfabgabe muß das Innere des Dampfabgaberohrs wie folgt gereinigt werden:
Drehen Sie das Dampfabgaberohr in Richtung der Tassenabstellfläche, und lassen Sie vorsichtig wenigstens einmal Dampf austreten.



4. Gebrauchsanweisungen für den Cappuccino

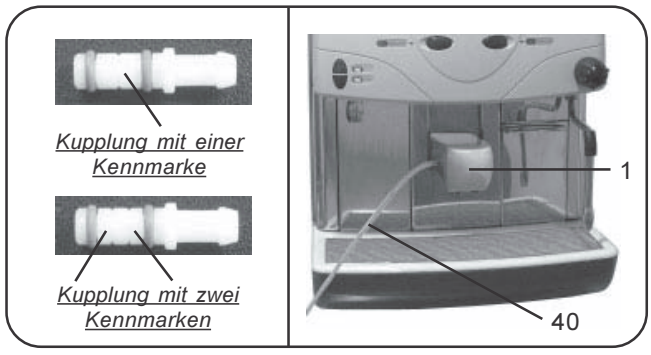
Tauchen Sie das Rohr (**40**) in das mit Mich gefüllte Gefäß ein.
Stellen Sie ein Gefäß unter die Abgabeeinheit (**1**).
Aktivieren Sie die Milchabgabe oder die Cappuccino-Zubereitung, indem Sie die entsprechende Taste drücken.

Cappuccino-Temperatur
Die Cappuccino-Temperatur kann über Einsatz von zwei verschiedenen Kupplungsstücken geregelt werden:

Kupplung mit einer Kennmarke: kleiner Durchmesser = besonders heiße Milch

Kupplung mit zwei Kennmarken: großer Durchmesser = weniger heiße Milch

Beziehen Sie sich zu weiteren Angaben zum Einsatz / zur Abnahme der Kupplungsstücke auf die beiliegende Broschüre, Kapitel "Reinigung der Vorrichtung zur Cappuccino-Zubereitung".



5. Tassenabstellfläche

Die Maschinen sind mit einer Tassenabstellfläche (**9**) versehen, auf der man die Tassen halten kann.
Auf der Tassenabstellfläche (**9**) nur Kaffeetassen, Cappuccinotassen und Gläser für die Benutzung an der Kaffeemaschine halten. **Es ist verboten, auf der Fläche (9) andere Gegenstände zu halten.**
Die Tassen gründlich abtropfen lassen, bevor man die auf die Abstellfläche der Maschine stellt.

6. Reinigungsvorgänge

REINIGUNG DES MILCHKREISLAUFS

Zweck des Durchspülzyklus ist es, alle Fett- und Kalkablagerungen zu entfernen, die während des Einlaufens und des Aufschäumens der Milch entstanden sind.

Wenn man den Reinigungszyklus nicht ausführt, kommt es zur Verhärtung dieser Ablagerungen und folglich zum Verlust der Qualität der Leistungen des Milchaufschäumers (**1**).

Anm.: Die im folgenden Text beschriebenen Vorgänge sind bei eingeschalteter und unter Druck stehender Maschine auszuführen.

VORSICHT, VERBRENNUNGSGEFAHR: Während des Reinigens der Stutzen des Milchaufschäumers (1) treten heißes Wasser, Dampf und Milchreste aus. Daher die Hände und andere Körperteile im Sicherheitsabstand davon halten, bis der Reinigungszyklus beendet ist.

SPÜLUNG DES MILCHKREISES

Der Milchkreis kann auf verschiedene Arten gespült werden:

tägliche Spülung bei vordefinierter Uhrzeit: (sofern programmiert)

Funktion: Zur eingestellten Uhrzeit erscheint auf dem Display die Meldung: *Spülung Milchkreis ausführen*.

Aktivierung: Die Aktivierung erfolgt über die Taste (**28**) der Wahltastatur; auf dem Display erscheint die Meldung *Spülung Milchkreis*.

Sperrung der Wahlschalter: 60 Sek. nach der programmierten Uhrzeit (wenn keine Spülung durchgeführt wurde), sofern die Funktion *"Sperrung Milch"* aktiviert wurde (JA).

Spülart: Spülung mit Wasser und Dampf und einem anstelle der Milch eingefüllten Spülmittel.

Hinsichtlich der Modalitäten und der Anleitungen zur Reinigung wird auf das entsprechende Handbuch verwiesen.

tägliche Spülung ohne vordefinierte Uhrzeit

Funktion: 24 Std. nach dem letzten Spülzyklus erscheint auf dem Display die Meldung: *Spülung Milchkreis ausführen*.

Aktivierung: Die Aktivierung erfolgt über die Taste (**28**) der Wahltastatur; auf dem Display erscheint die Meldung *Spülung Milchkreis*.

Sperrung der Wahlschalter: 60 Sek. nach der programmierten Uhrzeit (wenn keine Spülung durchgeführt wurde), sofern die Funktion *"Sperrung Milch"* aktiviert wurde (JA).

Spülart: Spülung mit Wasser und Dampf und einem anstelle der Milch eingefüllten Spülmittel.

Hinsichtlich der Modalitäten und der Anleitungen zur Reinigung wird auf das entsprechende Handbuch verwiesen.

Schnellspülung (sofern programmiert):

Funktion: Nach jeder Milchabgabe wird eine programmierte Zeitschaltung aktiviert (im Bereich 10 - 99 Min; OFF = Funktion ausgeschlossen), nach der auf dem Display die Meldung "*Schnellspülung*" sowie die Anzeige der letzten 30 Sek. bis zur Ausführung der Schnellspülung ausgegeben wird.

Zu beachten: Die Schnellspülung wird nach Ablauf der letzten 30 Sek. der programmierten Zeitschaltung selbsttätig aktiviert. Wenn während dieser Wartezeit eine Taste zur Milchabgabe gedrückt wird, wird die Schnellspülung annulliert, und die programmierte Zeitschaltung wird von 0 anfangend wieder aufgenommen. Wird dagegen die Taste (**28**) gedrückt, so wird die Schnellspülung sofort ausgeführt.

Wahltastensperre: immer inaktiv; der Spülvorgang wird auch ohne Eingriffe des Bedieners ausgeführt.

Spülart: vollautomatische Spülung mit Wasser und Dampf.

Weitere Angaben: siehe technisches Handbuch, Kapitel "Menü Konfiguration - Optionen Spülungen".

Deutsch

6. Reinigungsvorgänge

SPÜLUNG DES KAFFEEKREISES
Zweck des Durchspülzyklus ist es, alle Fett- und Kalkablagerungen zu entfernen, die während der Abgabe des Kaffees entstanden sind. Wenn man den Reinigungszyklus nicht ausführt, kommt es zur Verhärtung dieser Ablagerungen und folglich zum Verlust der Qualität der Leistungen des Kaffeekreislaufs.

Anm.: Die im folgenden Text beschriebenen Vorgänge sind bei eingeschalteter und unter Druck stehender Maschine auszuführen.
VORSICHT VERBRENNUNGSGEFAHR: Während des Reinigens des Abgabestutzens (1) tritt heißes Wasser aus. Daher die Hände und andere Körperteile im Sicherheitsabstand davon halten, bis der Reinigungszyklus beendet ist.

SPÜLUNG DES KAFFEEKREISES
Der Kaffeekreis kann auf verschiedene Arten gespült werden:

tägliche Spülung bei vordefinierter Uhrzeit: (sofern programmiert)

Funktion: Zur eingestellten Uhrzeit erscheint auf dem Display die Meldung "*Schnellspülung ausführen*".

Aktivierung: Die Aktivierung erfolgt über die Taste (**26**) der Wahltastatur; auf dem Display erscheint die Meldung *"Schnellspülung"*.

Sperrung der Wahlschalter: 60' Sek. nach der programmierten Uhrzeit (wenn keine Spülung durchgeführt wurde)

tägliche Spülung ohne vordefinierte Uhrzeit

Funktion: 24 Std. nach dem letzten Spülzyklus erscheint auf dem Display die Meldung: *Spülung Kaffeekreis ausführen*.

Aktivierung: Die Aktivierung erfolgt über die Taste (**26**) der Wahltastatur;

Spülart *: Spülung mit in die Luke für koffeinfreien Kaffee eingegebener Reinigungstablette (**18**)

Zu beachten: bei ausgesprochen häufigem Betrieb der Maschine kann der Spülzyklus auch wenn auf dem Display keine Meldungen zur Spülfunktion erscheinen ausgeführt werden:
- Drücken Sie die Taste Spülung Kaffeekreis (26).

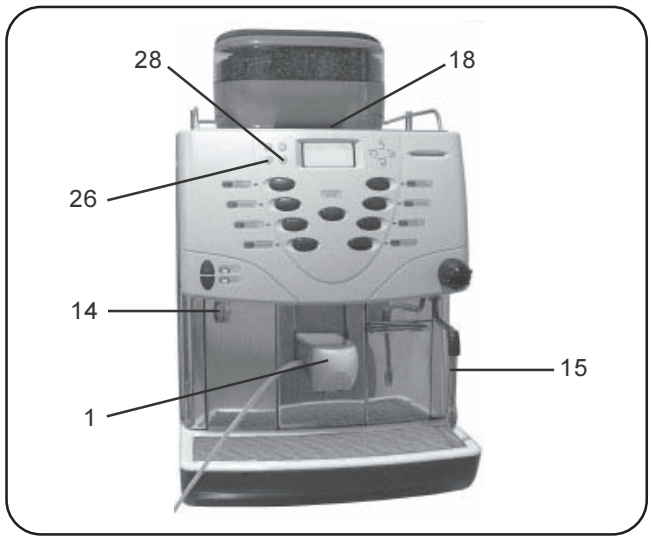
*** AUTOMATISCHE REINIGUNG MIT REINIGUNGSTABLETTEN**
Die Reinigung des Kaffeekreislaufs mit Reinigungstabletten muß am Ende des Arbeitstages und immer dann ausgeführt werden, wenn dies auf der Anzeige der Maschine angezeigt wird.
Die Abbildung der Meldung 'Reinigung ausführen' wird von einem entsprechenden Signalton begleitet.
Diese Abbildung erfolgt so lange, bis daß die Reinigung ausgeführt wird.
Gehen Sie zur Reinigung des Kaffeekreislaufes wie folgt vor:
1) Öffnen Sie die Klappe (**18**) an, und legen Sie eine Reinigungstablette ein;
2) Kommend Sie die Klappe (**18**);
3) Halten Sie die Taste zur Reinigung des Kaffeekreislaufes (**26**) so lange gedrückt, wie auf der Anzeige die Meldung 'Reinigung wird ausgeführt' abgebildet wird;
4) Warten Sie ab, bis daß die Maschine die automatischen Reinigung ausgeführt hat (Dauer etwa 5 Minuten).

Zu beachten: Die automatische Reinigung kann nach erfolgter Aktivierung nicht unterbrochen werden (auch nicht durch Ausschalten der Maschine).
Nach einem plötzlichen Stromausfall erscheint bei erneuter Präsenz des Netzstroms auf der Anzeige der Maschine die Meldung 'Drücken Sie die Taste REINIGUNG': drücken Sie in diesem Fall zur Weiterführung des Reinigungsvorgangs die Taste (26).
Eine nicht erfolgte Ausführung der programmierten Reinigungszyklen wird im Speicher der Maschine gemeldet.

Wenn die Maschine gesperrt wird und auf dem Display folgende Meldung erscheint:

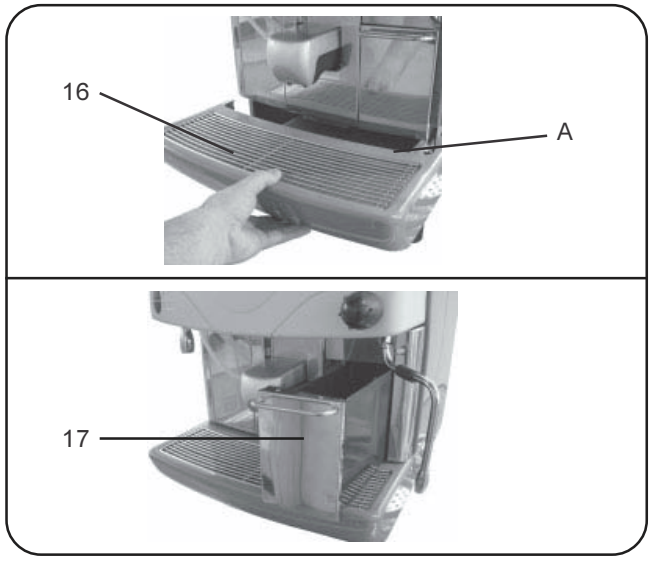
```
**********************
MASCHINEGESPERRT
SPÜLUNGAUSFÜHREN
*******XXXXXX********
```

Wenn Sie die Taste des auf der Anzeige geforderten Spülvorgangs drücken (Taste **26** oder **28**), wird der gewünschte Spülvorgang ausgeführt und die Maschine entsperrt.



DAMPFROHR (15) UND HEISSWASSERSPENDER (14)
Einen sauberen Lappen oder Schwamm benutzen, um mit warmem Wasser zu reinigen, wobei etwaige organische Reste zu entfernen sind. Gründlich nachspülen.
Gehen Sie zur Spülung des Innenbereichs des Dampfabgaberohrs wie folgt vor: Drehen Sie das Dampfabgaberohr in Richtung der Tassenabstellfläche, und lassen Sie vorsichtig wenigstens einmal Dampf austreten.

SCHALE DES TASSENWÄRMERS (16)
Am Ende des Arbeitstages einen Behälter warmes Wasser in die Schale (**16**) gießen, um etwaige Ablagerungen im Ablauf zu entfernen.
Die Schale des Tassenvorwärmers kann zur gründlichen Reinigung des Innenbereichs (**A**) auch ganz abgenommen werden.
Keine scharfen Reinigungsmittel benutzen, nicht im Geschirrspüler reinigen.



MASCHINENVERKLEIDUNG
Mit einem weichen Lappen und mit einem Produkt OHNE Ammoniak oder abschleifend wirkende Bestandteile reinigen, wobei etwaige organische Reste entfernt werden, die im Arbeitsbereich vorhanden sind. Anm.: Keine Flüssigkeiten in die Rillen der Verkleidungsplatten spritzen.

KAFFEESATZ-SCHUBKASTEN
Den Schubkasten für den Kaffeesatz(**17**) herausziehen.
Ihn entleeren und unter fließendem Wasser auswaschen.
Den Gleitbereich des Schubkastens (**17**) sorgfältig mit einem feuchten Lappen reinigen, wobei man ggf. vorhandene organische Reste entfernt.
Kaffeesatzschublade wieder einsetzen.

ACHTUNG
Sollte für mehr als 8 Stunden kein Abgabezyklus aktiviert werden, und in jeden Falls einmal täglich, so müssen die in der Maschine installierten Komponenten vor Inbetriebnahme der Maschine den nachstehenden Anweisungen gemäß gespült werden:

Kaffeekreislauf
Drücken Sie einige Sekunden lang die Taste zur Spülung des Kaffeekreislaufes (**26**).

Heißwasser
Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis bei Maschinen wenigstens 2 Liter.

Wasserdampf
Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

Milchkreis: Nehmen Sie den kleinen Schlauch (**40**) vom Milchbehälter ab, und drücken Sie die Taste Spülung Milchkreis (**28**). Zu beachten: Befolgen Sie zur Ausführung der verschiedenen Vorgänge die im vorliegenden Handbuch aufgeführten Anleitungen.

7. Hinweise

Verbrennungsgefahr!
Die durch dieses Symbol gekennzeichneten Bereiche der Maschine stehen unter hoher Temperatur und dürfen nur mit großer Vorsicht angefaßt werden.

WARNING: Hot surface
ACHTUNG: Heisse Oberfläche
ATTENTION: Surface chaude
ATTENZIONE: Superficie calda

ALLGEMEINE HINWEISE

Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unvorschriftsmäßigen oder unsachgemäßen Gebrauch der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

Betreiben Sie die Maschine nie mit nassen Händen oder wenn Sie mit nackten Füßen auf dem Boden stehen sollten.

Fläche zur Tassenvorwärmung

Stellen Sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung nur Kaffeetassen oder Spezialgefäße, die für den gemeinsamen Betrieb mit der Kaffeemaschine geeignet sind.

Trocknen Sie die Kaffeetassen gut ab, bevor Sie sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung stellen.

Auf der Fläche zur Tassenvorwärmung dürfen keine anderen Gegenstände abgestellt werden.

NICHTGEBRAUCH DER MASCHINE

Gehen Sie wie nachstehend beschrieben vor, wenn die Maschine für einen längeren Zeitraum (über Nacht, während Ruhetagen, während des Urlaubs) nicht gebraucht bzw. unbeaufsichtigt gelassen wird:

- **Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, oder schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter ab.**
- **Sperren Sie den Hahn zur Wasserversorgung ab.**

Die Nichtbeachtung der vorstehend aufgeführten Anweisungen befreit den Hersteller von jeder Art der Haftung hinsichtlich einer Beschädigung von Gegenständen oder einer Verletzung von Personen.

Verbrennungsgefahr

Nähern Sie sich niemals mit den Händen oder mit anderen Körperteilen den Einheiten zur Abgabe von Kaffee, Wasserdampf oder Heißwasser.

Achten Sie darauf, daß die Maschine nicht von Kindern oder von nicht mit der Bedienung der Maschine vertrauten Personen bedient wird.

WARTUNG UND REPARATUR

Sollten Funktionsstörungen auftreten, so schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter aus und wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.

Die Reparatur und Wartung der Maschine darf nur über qualifizierte und zur Ausführung dieser Arbeiten ausdrücklich berechtigte Fachkräfte vorgenommen werden.

Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

Der sichere Betrieb der Maschine kann durch Eingriffe, die durch nicht qualifizierte Personen vorgenommen würden, beeinträchtigt werden.

Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und der optimalen Funktion der Maschine sind folgende Maßnahmen unerläßlich:

- Halten Sie sich genau an die Anweisungen des Herstellers.

- Lassen Sie die Funktionstüchtigkeit und den vorschriftsmäßigen Zustand der Schutzabdeckungen sowie aller Einrichtungen zur Betriebssicherheit von Fachleuten regelmäßig kontrollieren (erstmals nach spätestens 3 Jahren, anschließend jedes Jahr).

Regeneration des Wasserenthärters

Die Maschine muß an einen Wasserenthärter mit ionischen Harzen angeschlossen werden.

Der Wasserenthärter kann ein andere Modell mit anderer Kapazität der Harze und somit mit unterschiedlicher Autonomie sein.

Wenn auf dem Display die Meldung „Harzregeneration ausführen“ ausgegeben wird, muß in den Wasserenthärter eine bestimmte Menge grobes Kochsalz bzw. Salzpastillen eingefüllt werden.

Halten Sie nach Ausführung der Harzregeneration etwa 8 Sekunden lang die Taste (**24**) „**RES**“ gedrückt, um die o.a. Meldung vom Display zu löschen.

Sollte die Harzregeneration im vorgeschriebenen Zeitraum nicht ausgeführt werden, so können Verkrustungen entstehen, die die Leistung der Maschine schrittweise negativ beeinträchtigen und bis zur definitiven Blockierung der Maschine führen können.

Hinsichtlich der genauen Angabe der vorgeschriebenen Zeiträume sowie der Methoden der Harzregeneration wird auf die spezifischen Anleitungen der Wasserenthärter verwiesen.

Bei regelmäßiger Ausführung der Harzregeneration in den vorgeschriebenen Zeiträumen ist ein optimaler Betrieb der Maschine gewährleistet.

8. Diagnostikmeldungen

Die Diagnostikmeldungen gliedern sich in zwei Gruppen:

1. Direkt lesbare Meldungen: Sie erscheinen auf der untersten Zeile des Displays (**5**); sie werden bei jedem neuen Zyklus gelöscht und erscheinen dann erneut, wenn die Ursache wieder vorliegt, die sie erzeugt hat

2. Meldungen in Code: Sie erscheinen oben rechts in der Ecke und haben die folgende Syntax: **Exxx**

wobei:
- **E** für das Vorliegen eines Fehlers steht,
- **xxx** stellt den Fehlercode der Einheit dar.

Wenn mehrere Fehler vorliegen, erfolgt ihre Darstellung zeitweise, indem sie nacheinander auf dem Display angezeigt werden.
Beziehen Sie sich zur genauen Beschreibung der Warnmeldungscodes auf das Handbuch für Techniker, Kapitel "Anomalien - Störungen".

Direkt lesbare Meldungen

MELDUNG	MÖGLICHE STÖRUNGSURSACHEN: (bei Abbildung der Fehlermeldung)	ABHILFE
Maschine zu kalt	**1.** Diese Meldung wird bei Einschaltung der Maschine oder immer dann ausgegeben, wenn der Betriebsdruck im Heizkessel unter den eingestellten Arbeitsdruck abfällt. Sobald der eingestellte Arbeitsdruck erreicht wird und die Betriebstemperatur über 70°C angestiegen ist, verschwindet diese Warnmeldung. **2.** Wenn der vorgeschriebene Betriebsdruck im Heizkessel aufgrund einer Störung nicht erreicht werden kann, erscheint anstelle dieser Warnmeldung ein Code, der für die ausgefallene Komponente steht.	**2.** Beziehen Sie sich zur Identifikation des Codes und zur Behebung der Störung auf das Handbuch für Techniker.
Kein Kaffee (re / li)	Einer der beiden Kaffeetrichter ist leer. Der obere Kolben ist ganz nach unten abgestiegen und hat keine Kaffeepräsenz angetroffen.	Kaffee in den leeren Trichter einfüllen.
Schublade für Kaffeesatz voll	Diese Meldung erscheint, um darauf hinzuweisen, daß die Kaffeesatzschublade voll ist. Vor Sperrung der Maschine können noch 10 Zyklen zur Abgabe von Getränken auf Kaffeegrundlage (10 einzelne oder 5 doppelte Portionen) ausgeführt werden.	Entleeren Sie die Kaffeesatzschublade, um das Zählwerk auf Null rückzusetzen, oder arbeiten Sie so lange weiter, bis die Meldung "Kaffeesatzschublade entleeren" ausgegeben wird.Beziehen Sie sich zur Programmierung der Anzahl der Kaffeesätze, bei der die Warnmeldung ausgegeben wird, auf das Handbuch für Techniker
Schublade für Kaffeesatz entleeren	Die Maschine zählt in absteigender Folge die eingestellte Anzahl der Kaffeesätze. Am Ende dieser Zählung wird die Warnmeldung ausgegeben; die Maschine wird gesperrt, und es können keine weiteren Abgabevorgänge ausgeführt werden.	Öffnen Sie die Schaltblende. Entleeren Sie die Kaffeesatzschublade. Setzen Sie die Kaffeesatzschublade wieder ein, und schließen Sie die Schaltblende. Während dieses Vorgangs wird die Warnmeldung " Kaffeesatzschublade herausgezogen" ausgegeben.
Schublade für Kaffeesatz herausgezogen	Diese Warnmeldung wird immer dann ausgegeben, wenn der hintere Teil der Kaffeesatzschublade nicht richtig positioniert ist, so daß das Reed-Relais keinen Kontakt hat.	Setzen Sie die Kaffeesatzschublade vorschriftsmäßig ein, und vergewissern Sie sich, daß der hintere Teil der Kaffeesatzschublade das Reed-Relais berührt. Ggf. muß das Reed-Relais ausgetauscht werden.
Heizkessel wird gefüllt	Diese Meldung wird immer dann ausgegeben, wenn der Heizkessel gefüllt wird.	Die Füllung des Heizkessels erfolgt selbsttätig und ohne Eingriffe seitens des Bedieners. Während des Vorgangs wird die Heißwasserabgabe nicht gesperrt.
Wartung ausführen	Diese Warnmeldung wird ausgegeben, wenn eine Maßnahme zur Wartung der Maschine ausgeführt werden muß (Programmierung der Wartungszeiten und Wartungszyklen: siehe Handbuch für Techniker).	Wenden Sie sich einen autorisierten Techniker. Die Warnmeldung wird so lange ausgegeben, bis die Wartungsmaßnahme ausgeführt wurde.Beziehen Sie sich zur Programmierung der Wartungszeiten und Wartungszyklen auf das Handbuch für Techniker
Keine Milch	Diese Warnmeldung wird nur dann ausgegeben, wenn die Maschine mit einer (internen oder externen) Kühleinheit ausgestattet ist. Sie weist den Bediener darauf hin, daß der Milchbehälter leer ist.	Milchbehälter mit Milch füllen.
Harzregeneration ausführen	Diese Warnmeldung wird ausgegeben, wenn die Harze des Wasserenthärters regeneriert werden müssen (siehe die entsprechenden Anleitungen zur Wartung des Wasserenthärters).	Drücken Sie nach Ausführung des Vorgangs zur Harzregeneration einige Sek. die Taste Nullrücksetzung, um die Warnmeldung zu löschen. Die Warnmeldung kann auch in der Programmierungsphase über den Installationstechniker ausgeschlossen werden.
Maschine ausgeschaltet	Diese Meldung wird ausgegeben, wenn die automatische Ein- und Ausschaltung der Maschine programmiert wurde. Die Meldung weist den Bediener darauf hin, daß die Maschine ausgeschaltet ist und sich im Stand-By-Status befindet.	Beziehen Sie sich zur Programmierung der automatischen Ein- und Ausschaltung der Maschine auf das Kapitel "Kundenparameter".
Meldungen zum Spülzyklus		Beziehen Sie sich auf das Kapitel "Spülzyklus" des vorliegenden Handbuchs.

9. Anomalien

Vom Kunden auszuführende Vorgänge

Kontrollieren Sie, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden, ob die Störung durch Ausführung einer der nachstehend beschriebenen Maßnahmen behoben werden kann.

STÖRUNG	STÖRUNGSURSACHE	MASSNAHME
Die Maschine funktioniert nicht, und die Anzeige (**5**) leuchtet nicht auf.	Unterbrechung der Netzstromversorgung	Kontrollieren Sie die Netzstromversorgung. Kontrollieren Sie die Stellung des Hauptschalters (**23**).
Aus der Auffangschale (**16**) tritt Wasser aus.	Ablauföffnung der Wanne verstopft.	Reinigen Sie den Ablaßschacht
Kaffeeabgabezyklus zu kurz.	Kaffee zu grob gemahlen. Kaffee zu alt.	Mahlen Sie den Kaffee entsprechend feiner. Verwenden Sie frischen Kaffee.
Kaffee tritt nur tropfenweise aus.	Filterlöcher verstopft oder Filterhalterauslaß (**12/13**) verschmutzt. Kaffee zu fein gemahlen	Reinigen Sie Filterlöcher und Filterhalterauslaß. Mahlen Sie den Kaffee entsprechend gröber.
Wasseraustritt unter der Maschine.	Ablaßschacht verstopft. Ablaufwanne verstopft.	Reinigen. * mit einer Bürste reinigen.
Maschine ist warm, gibt aber keinen Kaffee ab.	Wasserzuführung oder Wasserenthärterzuführung gesperrt. Kein Trinkwasser in der Leitung.	Öffnen Sie die Ventile der Wasserzuführung bzw. Wasserenthärterzuführung. Warten Sie die Lieferung von Leitungswasser ab, oder wenden Sie sich an einen Installateur
Die Kontrolleuchte (**10**) leuchtet permanent auf; die Standmesser sind aktiviert.	Gleiche Ursachen wie im vorigen Punkt beschrieben.	Gleiche Abhilfemaßnahmen wie im vorigen Punkt beschrieben.

* nur gültig für Wannen des letzten Modells.

VORGANG ZUR STÖRUNGSBEHEBUNG BEI NICHT ERFOLGTER GETRÄNKEABGABE

Während des Vorgangs der Getränkeabgabe könnten Anomalien auftreten, die die vorgesehene Bewegung verschiedener Maschinenteile (wie Kolben, Stern, Fördereinheit, Mahlwerke) behindern könnten. In diesem Falle führt die Maschine drei Zyklen zum Versuch der Behebung der vorliegenden Störung aus; sollten diese Versuche mit einem negativem Ergebnis abgeschlossen werden, so erscheint auf dem Display der Maschine folgende Meldung:

```
**********************
WAHL WIEDERHOLEN
**********************
```

Wenn diese Anzeige ausgegeben wird, muß der Bediener erneut die vorher gedrückte Abgabetaste betätigen. Die Maschine führt darauf einen weiteren Zyklus zur Störungsbehebung aus; wenn dieser Zyklus mit einem positiven Ergebnis abgeschlossen wird, kann das gewählte Getränk abgegeben werden.

Sollte der o.a. Zyklus zur Störungsbehebung dagegen mit einem negativem Ergebnis abgeschlossen werden, so wird auf dem Display der Maschine die ermittelten Störungsmeldung ausgegeben. ZU BEACHTEN: Die Meldung „GETRÄNKESELEKTION WIEDERHOLEN" hat vor allen anderen Displayanzeigen mit Ausnahme der Meldungen „Sperrung wg. Spülvorgang", „Maschine AUS", Schublade entleeren" Vorrang.

LA CIMBALI

Deutsch

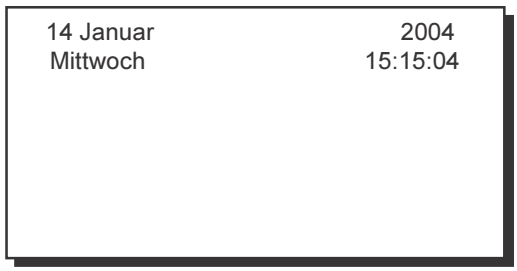
KUNDENPROGRAMMIERUNG

INHALT

1. Beschreibung der Schaltblende
2. Anzeige und Nullstellung der Zählwerke
3. Wie man Zugriff zum Programmieren erhält
4. Menü Servicezeiten
5. Sprachwahl

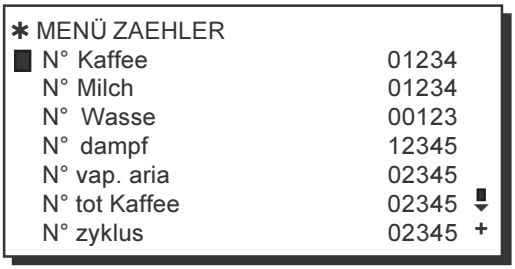
1. Einstellen der Uhrzeit

Zum Einstellen der Uhr die Tasten „+“ (**30**) und „-“ (**31**) benutzen.
Bei jedem Drücken erhöht (bzw. verringert) sich die Uhrzeit um eine Minute.
Hält man eine der beiden Tasten (**30** oder **31**) gedrückt, nimmt die Geschwindigkeit der Änderung zu. Jedesmal, wenn die Uhrzeit „0:00“ anzeigt, ändert sich auch die Datumsangabe.



2. Anzeige und Nullstellen der Zählwerke

Die Zählwerke kommen zur Anzeige, wenn man die Taste "**i**" (**27**) drückt. Auf dem Display (**5**) werden die folgenden Meldungen angezeigt:



Um die verschiedenen Menüs aufzurufen, müssen Sie den Cursor über die Tasten ("+" (**30**) und "-" (**31**) auf die entsprechende Zeile bringen.

Drücken Sie zur Rückstellung der Anzahl die Taste "PROG" (**29**) und anschließend die Tasten "+" (**30**) und "-" (**31**); das Zählwerk wird auf diese Art zurückgestellt.

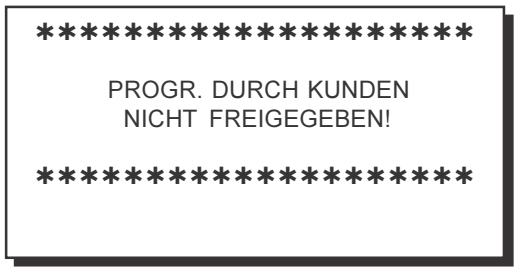
Über Betätigung der Taste "RES" (**24**) wird die Rückstellung bestätigt. Die Gesamtzahl Kaffee, die Gesamtzahl Mahlwerk MSx und Mahlwerk MDx, die Anzahl der Zyklen und die Zählung der Lebensdauer der Maschine können NICHT rückgesetzt werden.
Bei erneuter Betätigung der Taste "RES" (**24**) erscheint das Hauptmenü.

3. Wie man Zugriff zum Programmieren erhält

Zu beachten: ***NUR*** wenn die Option „**Prog. Kunde“** mit „**JA**“.
Drücken Sie zum Aufruf des Programmierungsmenüs die Taste "PRG" (**29**); auf dem Display wird die unten angegebene Meldung ausgegeben:

Zum Abspringen von der Programmierung die Taste „RES“ (**24**) drücken.

Wenn die Option "**Kundenprogrammierung**" mit "NO" definiert wurde, wird auf dem Display die unten angegebene Meldung ausgegeben:



3.1 Menü Taste – Wahl Kaffee

Eine der Tasten (**32**) zur Kaffee-Abgabe drücken (die dieser zugeordnete LED-Anzeige bleibt an): auf dem Display erscheint dann:

Die Parameter zur Wahlmöglichkeit Cappuccino-Milch, die man ändern kann, sind:
- Wassermenge (Impulse volumetrischer Dosierer).
- Kaffeedosierung …. (Impulse Kaffeedosierung Mahlwerk …).

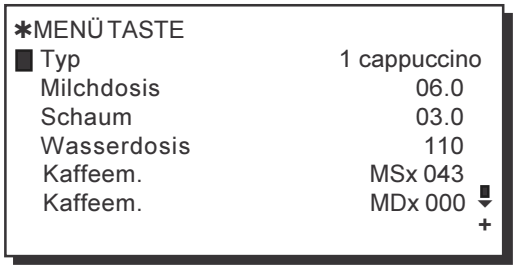
Die Dosierung des in die Tasse abzugebenden Kaffees kann über Entnahme aus beiden Trichtern erfolgen, so daß die zum Mahlen des Kaffees erforderliche Zeit verkürzt wird.
Für beide Mahlwerke kann der im Programmierungsmenü definierte Wert im Bereich +10 verändert werden.

Beispiel

Programmierung durch Techniker	*Programmierung durch Kunden*
Kaffeedosierung MSx **045**	Kaffeedosierung MSx **035÷055**
Kaffeedosierung MDx **020**	Kaffeedosierung MSx **010÷030**

3.2 Menü Taste – Wahl Cappuccino - Milch

Eine der Tasten (**32**) zur Abgabe von Cappuccino-Milch drücken (die dieser zugeordnete LED-Anzeige bleibt an): auf dem Display erscheint dann:



Die Parameter zur Wahlmöglichkeit Cappuccino-Milch, die man ändern kann, sind:
- Milchdosierung (Dauer der Milchabgabe);
- Aufschäumung (Dauer der Abgabe von aufgeschäumter Milch);
- Wasserdosierung (Impulse des volumetrischen Dosierers);
- Kaffeedosierung .... (Impulse Kaffeedosierung Mahlwerk ...)

Die Dosierung des in die Tasse abzugebenden Kaffees kann über Entnahme aus beiden Trichtern erfolgen werden, so daß die zum Mahlen des Kaffees erforderliche Zeit verkürzt wird.
Für beide Mahlwerke kann der im Programmierungsmenü definierte Wert im Bereich +10 verändert werden.

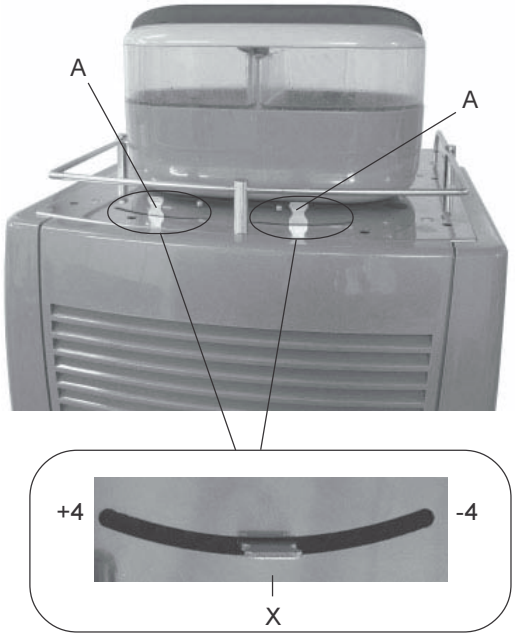
Änderung der Mahlfeinheit

Die Maschine ist mit einer Vorrichtung ausgestattet, die eine Veränderung der Mahlfeinheit ohne Abnahme des Gehäuses ermöglicht.

Die Arbeitsschritte zur Veränderung der Mahlfeinheit werden über die hinter den Trichtern (auf der Rückseite der Maschine) installierten Vorrichtung ausgeführt:
- Heben Sie die Vorrichtung **A** an
- Verstellen Sie den Hebel für eine feinere Körnung im Uhrzeigersinn und für eine gröbere Körnung gegen den Uhrzeigersinn.
- Senken Sie die Vorrichtung **A** nach erfolgter Einstellung wieder ab; achten Sie dabei darauf, daß sie in die entsprechenden Kerben gesetzt wird.

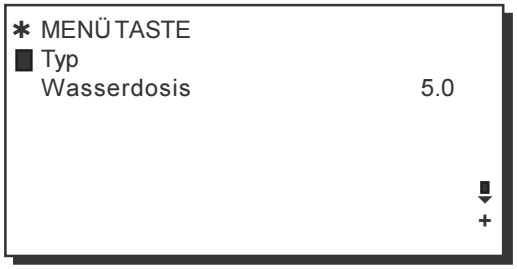
Die Veränderung der Mahlfeinheit kann für beide Mahlwerke unabhängig vorgenommen werden. Der Bereich der Veränderung beträgt + 4 Kennmarken zur zentralen Position **X**

Über den o.a. Vorgang werden ALLE Parameter verändert, die sich auf den Betrieb des Mahlwerks beziehen, dessen Mahlfeinheit modifiziert wurde.



3.3 Menü Taste – Wahl Heißes Wasser

Die Taste (**12**) zur Abgabe von heißem Wasser drücken: auf dem Display erscheint dann:

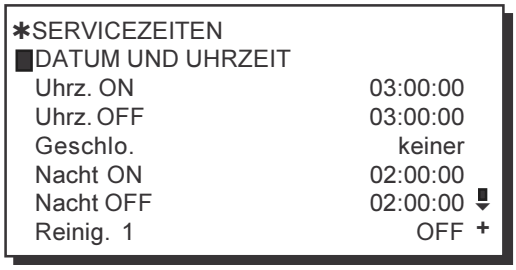


Die Parameter, die man bei der Wahl von heißem Wasser ändern kann, sind:
- Zeit der Wasserabgabe.

4. Menü Servicezeiten

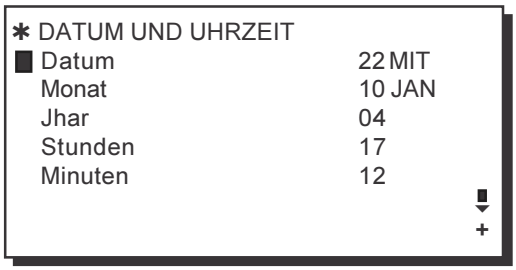
Drücken Sie zum Aufruf des Feldes "Kundenparameter" die Taste "◷" (**34**). Auf dem Display werden die nebenstehend angegebenen Angaben abgebildet:

Wenn die Taste "PRG" (**29**) neben der Zeile "SERVICEZEITEN" gedrückt wird, werden auf dem Display die unten angegebenen Angaben abgebildet:



Die Parameter zum Menü der Servicezeiten, die geändert werden können, sind folgende:
- Uhrzeit ON (Uhrzeit der Einschaltung)
- Uhrzeit OFF (Uhrzeit der Ausschaltung)
- geschlossen (Tag, an dem geschlossen ist)
- Nott. ON (Uhrzeit des Beginns der Berechnung des Getränkenachtpreises: nur bei Anschluß des Zahlungssystems)
- Nott. OFF (Uhrzeit des Endes der Berechnung des Getränkenachtpreises: nur bei Anschluß des Zahlungssystems)
- Spülung 1 (programmierbare Uhrzeit der Spülung)
- Spülung 2 (programmierbare Uhrzeit der Spülung)
- Spülung 3 (programmierbare Uhrzeit der Spülung)

Wenn erneut die Taste "PRG" (**29**) gedrückt wird, werden auf dem Display folgende Angaben abgebildet:



Den Cursor ■ auf die zu ändernde Option bringen, indem man die Tasten „+“ (**30**) oder „-“ (**31**) benutzt und dann die Taste „PRG“ (**29**) drückt; der Cursor wird zu einem Pfeil →; nun kann der Wert des selektionierten Parameters über die Pfeiltasten "+" (**30**) bzw. "-" (**31**) modifiziert werden.
Drücken Sie nach Abschluß des Vorgangs zur Bestätigung des eingegebenen Wertes die Taste "RES" (**24**).
Anm.: Der Cursor wird dabei erneut ■.
Den beschriebenen Vorgang erneut wiederholen, wenn auch die anderen Werte zu ändern sind.

Allgemeine Angaben
Sollte der Betrieb an keinem Tag geschlossen sein, so muß die Option "Ruhetag" mit "keiner" definiert werden.
Sollte die Funktion der automatischen Einschaltung / Abschaltung nicht benutzt werden, da vorgezogen wird, die Maschine manuell ein- und auszuschalten, so muß "Uhrzeit ON" und "Uhrzeit OFF" mit dem gleichen Wert definiert werden,

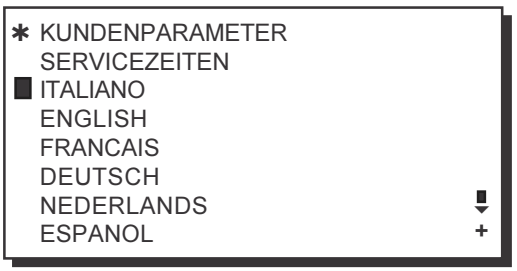
z.B.:	Uhrzeit ON	22:00:00
	Uhrzeit OFF	22:00:00

In jedem Fall wird zur eingestellten Uhrzeit eine automatische Schnellspülung ausgeführt. (z.B.: 22:00 Uhr).

"Spülung 1", "Spülung 2" und "Spülung 3"
Über diese Funktionen kann die Ausführung des Spüvorgangs zu verschiedenen Zeiten programmiert werden, die von den Uhrzeiten der Ein- und Abschaltung der Maschine unabhängig sind; zur programmierten Uhrzeit werden auf dem Display die Meldungen "*Spülung Milchkreis ausführen*" und " *Schnellspülung ausführen*" ausgegeben.
Bringen Sie den Cursor auf die zu modifizierende Zeile, drücken Sie die Taste "PROG" (**29**), modifizieren Sie die Uhrzeit über die Tasten "+" (**30**) und "-" (**31**), und drücken Sie zur Bestätigung des modifizierten Wertes die Taste "RES" (**24**).
Wiederholen Sie den o.a. Vorgang zur Modifikation der weiteren Spülzeiten.
ANMERKUNG: Wenn die Spüvorgänge nicht aktiviert werden sollen, müssen Sie anstelle der Uhrzeit OFF eingeben.
Die Meldung OFF wird die Taste "-" (**31**) drückenin diesem Fall der Uhrzeit "00:00:00" abgebildet.

5. Sprachwahl

Um die Meldungen auf der Anzeige in einer anderen Sprache als der eingestellten Sprache abzubilden, müssen Sie nach Aufruf der "Kundenparameter" den Cursor auf die gewünschte Sprache bringen, die Tasten "+" (**30**) und "-" (**31**) drücken und anschließend die Taste "PROG" (**29**) betätigen; die Maschine wird neu zugeschaltet, und auf der Anzeige erscheinen die Meldungen in der gewünschten Sprache.



Die Meldungen können in folgenden Sprachen abgebildet werden: Italienisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Holländisch, Spanisch, Portugiesisch, Chinese, Japanisch

I

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI si riserva il diritto di apportare cambiamenti all'equipaggiamento della macchina a seconda delle esigenze di singoli Paesi e di effettuare modifiche dovute agli avanzamenti del progresso tecnico.
Nessuna parte di questa pubblicazione può essere usata, copiata o pubblicata senza il permesso scritto di CIMBALI S.p.A.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Tutti i diritti riservati

GB

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI reserves the right to make changes to the machines in accordance with the needs of individual countries and on the basis of technological progresses.
This publication may not, either in whole or in part, be used, copied or published without the written authorisation of La CIMBALI S.p.A.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milan, Italy
All rights reserved

F

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La société La CIMBALI se réserve le droit d'apporter des changements à l'équipement de la machine selon les exigences des pays, et d'effectuer des modifications dûes aux avancements du progrès technique.
Aucune partie de cette publication ne peut être utilisée, copiée ou publiée sans l'autorisation écrite de CIMBALI S.p.A.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Touts droits réservés

D

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI behält sich vor, Änderungen der Maschine entsprechend den spezifischen nationalen Gegebenheiten sowie entsprechend dem Fortschritt der Technik vornehmen zu können.
Die vorliegende Veröffentlichung darf in keinen Teilen ohne entsprechende Genehmigung der Firma La CIMBALI S.p.A. vervielfältigt, kopiert oder veröffentlicht werden.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Alle Rechte vorbehalten

E

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI se reserva el derecho de aportar cambios al equipamiento de la máquina según las exigencias de cada uno de los países y de realizar modificaciones debidas a los desarrollos del progresso técnico.
Ninguna parte de esta publicación se puede usar, copiar o publicar sin el permiso escrito de La CIMBALI S.p.A.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milán
Todos los derechos están reservados

P

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI reserva-se o direito de modificar o equipamento da máquina segundo as exigências de cada País e efectuar alterações devidas aos avanços do progresso tecnológico.
Nenhuma parte desta publicação poderá ser utilizada, copiada ou publicada sem autorização escrita de La CIMBALI S.p.A.
© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Todos os direitos são reservados

SERVICE LINE

I La CIMBALI e il "SERVICE LINE"

Il servizio assistenza della società CIMBALI, nell'intento di essere vicino ai SIGG. Clienti nella scelta dei prodotti per il miglior utilizzo della macchina da caffè, visualizza la linea:
ECO LINE - Prodotti per la pulizia

A) 610-004-129	liquido	per i cappuccinatori;
B) 610-004-120	in polvere	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
C) 610-004-124	bustine	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
D) 610-004-114	pastiglie	per i gruppi nelle macchine superautomatiche.

Per ordinare trasmettete il numero di codice al Vs. Concessionario.

GB CIMBALI and the "SERVICE LINE"

The CIMBALI Company's client service, the aim of which is to assure top coffee-machine performance for its clients at all times, also makes available its ECO LINE, a series of specific cleaning products expressly designed for this purpose.
ECO LINE - Cleaning products

A) For cappuccino makers	in liquid form	610-004-129;
B) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in powder form	610-004-120;
C) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in small envelops	610-004-124;
D) For superautomatic-machine dispensers	in tablet form	610-004-114.

Order directly from your local distributor and refer to the particular item you require by its number, as shown above.

F CIMBALI et la "SERVICE LINE"

La service d'assistance de la société CIMBALI, dans l'intention d'être à côté de ses clients, dans le choix des produits et en vue d'une meilleure utilisation de la machine à café, propose la ligne:
ECO LINE - Produits de nettoyage

A) 610-004-129	liquide	pour les fouettes-lait;
B) 610-004-120	en poudre	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
C) 610-004-124	sachets	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
D) 610-004-114	pastilles	pour les groupes des machines tout-auto.

Pour commander, transmettre le numéro de code à votre concessionnaire.

D CIMBALI und die "SERVICE LINE"

Mit der Absicht dem Kunden bei der Produktwahl für den bestmöglichen Gebrauch der Kaffeemaschine beizustehen, weist der Kundendienst der CIMBALI Gesellschaft auf folgende Produktlinie hin:
ECO LINE - Produkte für die Säuberung

A) 610-004-129	Flüssig	für die Cappuccino-Bereiter;
B) 610-004-120	in Pulverform	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
C) 610-004-124	Tüten	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
D) 610-004-114	Tabletten	für die Kaffeegruppen der vollautomat Maschinen.

Für eine Bestellung bitte dem Vertreter die Katalog-Nr. angeben.

E La CIMBALI y el "SERVICE LINE"

Con el deseo de facilitar a los Srs. CLIENTES la selección de los productos para el uso correcto de la máquina de café, el servicio de asistencia de la sociedad CIMBALI les muestra la linea:
ECO LINE - Productos para la limpieza

A) 610-004-129	líquido	para los cappuccinadores;
B) 610-004-120	en polvos	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
C) 610-004-124	en sobres	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
D) 610-004-114	en pastillas	para los equipos de las máquinas superautomáticas.

Para los pedidos, envío el número de código a su Concesionario.

P La CIMBALI e o "SERVICE LINE"

O Serviço de Assistência de empresa CIMBALI, com a finalidade de aconselhar os Clientes na escolha dos produtos para a melhor utilização da máquina de café, apresenta a linha:
ECO LINE - Produtos para a limpeza

A) 610-004-129	líquido	para o kit cappuccino;
B) 610-004-120	en pó	para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café;
C) 610-004-124	carteiras	para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café;
D) 610-004-114	pastilhas	para os grupos das máquinas superautomáticas.

Para encomendar, indicar o número de código ao seu Concessionário.